

הַבְּטָחָה DER ANZEIGER



Adar II/Nissan - 5779

April 2019

№ 4 (166)

Ausgabe seit Juli 2005

***Wir wünschen Ihnen fröhliches
und glückliches Pessachfest!***



***Желаем радостного
и счастливого Праздника Песах!***



AMTLICHE INFORMATION – ОФИЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Einladung zur Mitgliederhauptversammlung Sehr geehrtes Gemeindemitglied, der Vorstand der IKG Schwaben - Augsburg lädt Sie ein, an der Hauptmitgliederversammlung unserer Gemeinde <u>am Sonntag, den 28. April 2019 um 10:00 Uhr</u> teilzunehmen. <u>Der Vorstand schlägt folgende Tagesordnung vor:</u> 1. Eröffnung der Versammlung, Bekanntgabe der Tagesordnung, Abstimmung zur Tagesordnung und zum Reglement 2. Tätigkeits- und Finanzbericht des Vorstandes für den Zeitraum April 2018 - April 2019 Es berichtet Herr Alexander Mazo (Präsident) 3. Bericht der Revisionskommission für den Zeitraum April 2018 - April 2019 Es berichtet Frau Ella Bekker (Vorsitzende der Revisionskommission) 4. Besprechung der Berichte des Vorstands und der Revisionskommission. Entlastung des Vorstands und der Revisionskommission. 5. Aktuelle Angelegenheiten (Generalsanierung, neuer Friedhof etc.). 6. Verschiedenes <u>Beginn der Registrierung um 09.30 Uhr</u> Der Vorstand	Приглашение на Отчетное собрание Уважаемые члены общины! Правление ЕРО Швабии-Аугсбурга приглашает вас на Отчетное собрание, которое состоится <u>в воскресенье, 28 апреля 2019 г. в 10.00</u> <u>Предлагаемая Правлением повестка дня:</u> 1. Открытие собрания, объявление повестки дня, голосование по поводу повестки дня и регламента собрания. 2. Отчёт о хозяйственно-финансовой деятельности Правления за период с апреля 2018 г. по апрель 2019 г. Докладчик г-н Александр Мазо (президент) 3. Отчёт о работе Ревизионной комиссии за период с апреля 2018 по апрель 2019 г. Докладчик г-жа Элла Беккер (председатель Ревизионной комиссии) 4. Обсуждение и утверждение отчетов Правления и Ревизионной комиссии. 5. Текущие вопросы (реставрация, новое кладбище и т.д.). 6. Разное <u>Начало регистрации в 09.30 час.</u> Правление
---	--

* * *

Der Bundespräsident Berlin, den 15. März 2019 Sehr geehrter Herr Mazo, am vergangenen Sonntag haben wir in Nürnberg die Woche der Brüderlichkeit eröffnet. Sie steht unter dem Leitwort „Mensch, wo bist du? Gemeinsam gegen Judenfeindschaft“. Angesicht eines wiedererstarkenden Antisemitismus in unserem Land ist es die Verantwortung des Staates, wie auch die Verantwortung der Gesellschaft und eines jeden Einzelnen, die Sicherheit und Freiheit jüdischen Lebens in Deutschland zu garantieren. Diese	Президент Германии Берлин, 15 марта 2019 Уважаемый господин Мазо! 10 марта в Нюрнберге открылась «Неделя братства», девиз которой «Человек, где ты? Все вместе против антисемитизма». В связи с усилившимся в нашей стране антисемитизмом в обязанность государства, общества и каждого отдельного гражданина входит обеспечение гарантии свободной и безопасной жизни евреев в Германии. Эту обязанность никто не может
--	--



Verantwortung kennt keine Schlussstrich.

Ich wünsche mir daher, dass wir auf die Frage „Mensch, wo bist Du?“ gemeinsam antworten: „Hier! Wir sind hier! Jeder einzelne von uns. Und wir versprechen, nicht wegzuschauen!“

Ich grüße Sie in herzlicher Verbundenheit und mit den besten Wünschen auch für die vielen Mitglieder der jüdischen Gemeinden, die Sie vertreten.

Frank-Walter Steinmeier

отменить.

Поэтому я хотел бы, чтобы на вопрос «Где ты, человек?» мы все вместе ответили: «Здесь! Мы здесь – каждый из нас. И мы обещаем не отворачиваться, когда нужно вмешаться».

Желаю Вам и всем членам еврейских общин, представителем которых Вы являетесь, всего хорошего.

Франк-Вальтер Штайнмайер

* * *

**Grußwort
des Präsidenten der Jüdischen
Gemeinde Augsburg-Schwaben
Alexander Mazo
an der Schlussveranstaltung
der „Woche der Brüderlichkeit-2019“
im Goldenen Saal des Rathauses
am 17. März 2019**

Liebe Freunde,

es freut mich sehr heute Abend zu Ihnen sprechen zu dürfen. Ich bin sehr erfreut, dass die Woche der Brüderlichkeit auch dieses Jahr bundesweit viele wichtige Projekte präsentierte, viele würdige Referenten gewann und durch Einsatz und Engagement vieler Menschen, denen das Schicksal und die Zukunft unseres Landes und der Menschen, die hier leben, nicht gleichgültig ist, uns einen Schritt zueinander näher brachte sowie neue Berührungspunkte, Gemeinsamkeiten und Identitäten zeigte und bewies.

Ich habe in vielen meiner Ansprachen mehrmals betont, uns Juden geht es in dieser Stadt gut, wir sind hier sicher. Sie, die Vertreter der Christlich-Jüdischen Gesellschaft, der Deutsch-Israelischen Gesellschaft, des Jüdischen Museums und der Stadt Augsburg sind in einem ständigen Dialog mit den Augsburger und Augsburgerinnen und sind diejenigen, die dazu beitragen, dass das Jüdische, das Geschichtliche und das Heutige, als selbstverständlich, als normal empfunden wird. Doch sprießen auf einmal wie aus dem Nichts Begriffe jener grauen Zeit und es wird damit öffentlich jongliert. Der beliebte Weg der Kommunikation der Gegenwart, die neuen sozialen

**Приветственная речь президента
Еврейской общины
Аугсбурга-Швабии
Александра Мазо
на торжественном закрытии
«Недели братства – 2019»
в Золотом зале Ратуши
17 марта 2019**

Уважаемые господа, дорогие друзья!

Я рад приветствовать вас на этом торжественном вечере. Отрадно, что и в этом году «Неделя братства» привлекла много участников, что в рамках «Недели» было представлено по всей стране много важных проектов и, благодаря активному участию людей, которым небезразлична судьба нашей страны и живущих в ней людей, способствовала их дальнейшему сближению и взаимопониманию.

В своих прежних выступлениях я не раз подчеркивал, что нам, евреям, хорошо живется в этом городе, мы чувствуем себя уверенно и в безопасности. Вы, представители Общества христианско-еврейского сотрудничества, Немецко-израильского общества, Еврейского музея и городских властей, находясь в постоянном диалоге с гражданами Аугсбурга, активно способствуете тому, чтобы еврейская жизнь как в историческом, так и в сегодняшнем ее аспекте воспринималась как само собой разумеющееся, нормальное явление.

К сожалению, в этой нормальной жизни



Medien, ist mit judenfeindlichen Parolen in Bild und Text überfüllt. Und ich frage mich, warum? Was haben unsere Vorfahren, was haben wir falsch gemacht? Was haben unsere Kinder falsch gemacht und warum muss ich hören, dass Schüler und Schülerinnen Angst haben zu sagen, ich bin jüdisch, und in der Schule lieber Ethik wählen statt den israelitischen Religionsunterricht zu besuchen? Wir führen natürlich mit unserer Jugend Seminare durch, die dazu beitragen sollen, mehr Selbstbewusstsein zu haben, doch da, in der Gesellschaft, siegt die Angst, da, unter den Menschen. Ich bin - genauso wie viele, vielleicht zu viele mich umgebende jüdische Männer, Frauen und Kinder - ein Augenzeuge und ein ungewollter Akteur von Unfreundlichkeit, Ab- und Ausgrenzung, von Intoleranz, Spott und leider auch Hass dem gegenüber, was fremd und anders ist, auch dem, was jüdisch ist. Ich lese Nachrichten, ich sehe fern und ich erfahre auch hier, in dieser Stadt von den Zwischenfällen, die unseren Gemeindemitgliedern widerfahren. Ich verstehe dabei - etwas hat sich verändert, man spürt, wie sich die Saiten spannen, wie die Luft schwerer wird.

Mensch, wo bist du? Du, ein verstehender, verständiger, ein weiser, gescheiter, kluger, vernünftiger Mensch, ein Geschöpf G'ttes, wache auf und tu etwas!

Tu etwas gegen die Judenfeindschaft, gegen Israelhass, gegen passiven und aktiven Antisemitismus, tu etwas gegen Holocaust-Witze, gegen Verharmlosung oder gar Bestreitung dessen, was vor 80 Jahren begann. Lass dich nicht irreführen, lass dich nicht anstiften und ignoriere nicht, was die anderen sagen und tun. Verachte nicht, verrate nicht und lerne zu verstehen. Sie, die heute hier Anwesenden Damen und Herren, sind unsere Verbindung und unsere Stütze nach außen, dafür ein herzlicher Dank an Sie alle. Ich freue mich, dass die politische Ebene, die Regierung des Freistaates Bayern kürzlich eine neue Stelle für die Arbeit gegen den Antisemitismus eingerichtet hat und ich sehe den ersten Erfolgen sehr gerne entgegen.

Wir, die Israelitische Kultusgemeinde Schwaben-Augsburg, sind nach wie vor für ein Gespräch, für Treffen und gemeinsame Veranstaltungen offen. Die Türen unserer Gemeinde sind für alle Interessierten offen, und ich darf mit einer Einladung an alle Bürger und Bürgerinnen unserer

porой возникают, как из небытия, понятия из того страшного, темного времени, и ими беззастенчиво и открыто спекулируют. Социальные сети – излюбленный ныне способ коммуникации – переполнены юдофобскими текстами и картинками. И я задаю себе вопрос: почему? Что сделали плохого мы или наши предки? Что плохого сделали наши дети, которые в школе боятся признаться, что они евреи, и из страха ходят на уроки этики вместо уроков иудейской религии? Конечно, мы проводим для нашей молодежи семинары, целью которых является укрепление самосознания, но когда люди находятся в обществе, нередко побеждает страх. Я, как и многие из моего окружения, пожалуй, чересчур многие, мужчины, женщины и дети – евреи являюсь свидетелем, а иногда и невольным участником проявлений недружелюбия, отчуждения, нетерпимости, насмешек и даже открытой ненависти к иному, чужому, в том числе и к еврейскому. Я читаю и смотрю новости и узнаю, что и в нашем городе бывают неприятные инциденты с членами нашей общины. Мы ощущаем, как что-то меняется, словно повышается напряжение, и становится труднее дышать.

Где ты, Человек? Человек понимающий, мудрый, разумный, творение Б-га, проснись и сделай что-нибудь! Сделай что-нибудь против юдофобии, ненависти к Израилю, против антисемитизма активного и пассивного, против отрицания Холокоста и всего того страшного, что случилось 80 лет назад. Не дай обмануть себя, настроить против других людей, не игнорируй того, что говорят и делают другие. Не презирай, не предавай и учись понимать других. Вы, сегодня здесь присутствующие, вы – наша поддержка и связь с внешним миром. Спасибо вам за это!

Меня радует, что правительство Баварии недавно ввело должность уполномоченного по борьбе против антисемитизма. И я очень надеюсь на его успешную деятельность.

Мы, еврейская община Аугсбурга, как всегда, открыты для встреч и общих мероприятий. Двери нашей общины открыты для всех интересующихся нашей

Stadt abschließen: Kommen Sie uns besuchen, bringen Sie Ihre Kinder und Enkelkinder mit und überzeugen Sie sich selbst davon, dass wir alle gleich sind.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

жизнью, и мне хочется закончить свое выступление приглашением: граждане нашего города, приходите к нам, приводите своих детей и внуков и убедитесь сами в том, что мы такие же, как все.

Спасибо за внимание.

* * *

BEACHTEN SIE! ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ!

Verstirbt ein Angehöriger, ist es eine schwierige Situation für die Hinterbliebenen. Neben dem seelischen Schmerz aufgrund des Verlustes einer nahestehenden Person werden die Angehörigen auch mit zahlreichen organisatorischen und leider auch finanziellen Problemen konfrontiert.

In Hinblick auf die Kosten der Bestattung kursieren unter den Gemeindemitgliedern zahlreiche Unstimmigkeiten, die immer wieder zu Missverständnissen führen.

In diesem Kurzartikel werde ich daher die Grundregeln der Kostenübernahmepflicht darstellen, im Einzelfall kann Sie unsere Friedhofsverwaltung gerne ausführlicher beraten.

Gleich vorab: die Gemeinde selbst übernimmt keine Bestattungskosten. Die Gemeinde wird lediglich im Auftrag der Angehörigen eines Verstorbenen tätig und organisiert die Bestattung auf ihrem Friedhof.

Wer muss dann die Kosten übernehmen? Zunächst hat der Erbe die Kosten der Beerdigung des Erblassers zu tragen. Doch schützt die Erbausschlagung nicht zwangsläufig vor der Pflicht zur Übernahme von Beerdigungskosten.

Wenn keine Erben vorhanden sind oder alle Erben das Erbe ausgeschlagen haben und es auch keine weiteren unterhaltspflichtigen Angehörigen gibt, besteht aufgrund der öffentlich rechtlichen Bestattungspflicht dennoch eine Zahlungspflicht.

Verpflichtet sind hierbei Geschwister des Verstorbenen und deren Kinder, Ehegatten und eingetragene Lebenspartner, Verwandte und Verschwägerter in auf- und absteigender Linie. Auch Adoptiveltern oder –Kinder können in Anspruch genommen werden.

Nur wenn keiner der genannten Personen zahlungsfähig ist, besteht der Rückgriff auf die Sozialhilfeträger. Das Sozialamt bzw. der Bezirk Schwaben übernimmt die Bestattungskosten nur, wenn alle Angehörigen einen entsprechenden Antrag gestellt haben und die Zahlungsunfähigkeit

Смерть близкого человека всегда является тяжелым испытанием для родственников. Кроме душевной боли, связанной с тяжелой потерей, у родственников возникают многочисленные организационные и, к сожалению, финансовые проблемы.

В связи с затратами на похороны среди членов общины возникает большое количество разночтений, которые периодически приводят к недоразумениям.

В данной статье я бы хотела вкратце обрисовать основные правила оплаты похоронных издержек. В каждом конкретном случае похоронный отдел общины охотно предоставит вам всю необходимую информацию.

Начнём с самого важного: община не оплачивает похороны. Община действует исключительно по просьбе родственников покойного и организует похороны на своем кладбище.

Но кто же тогда должен нести похоронные издержки? Прежде всего наследники обязаны оплатить похороны завещателя. Но отказ от наследства не обязательно защитит вас от необходимости оплачивать похоронные издержки.

Если наследников не существует или все наследники отказались от наследства, а также при отсутствии родственников, по закону обязанных содержать покойного, существует публично-правовая обязанность нести похоронные издержки.

В соответствии с ней следующие родственники обязаны оплатить похороны: братья и сестры покойного и их дети, мужья и жены, родственники по прямой линии, свояченицы и свояки. Также приёмные родители и дети могут быть привлечены к финансовой ответственности.

Только в случае, если ни одно из указанных лиц не в состоянии оплатить похороны, возможно обращение к социальным ведомствам. Ведомство социального обеспечения и округ Швабия перенимают похоронные издержки только в



festgestellt ist. Die Kosten werden sowohl ganz als auch nur zum Teil übernommen, je nach Einzelfall. Im Klartext bedeutet das, dass auch wenn der Verstorbene Empfänger staatlicher Leistungen war seine Angehörigen jedoch über ausreichendes Einkommen oder Vermögen verfügen keine Übernahme durch die Sozialbehörden erfolgen wird.

Die Friedhofsverwaltung der Gemeinde berät Sie gerne und unterstützt Sie bei der Antragsstellung. Im Gegenzug bittet die Gemeinde Sie um Verständnis dafür, dass wir auf Ihre Mitwirkung angewiesen sind und die Bestattung erst vornehmen können, nachdem die Kostenfrage geklärt ist.

M. Roggenkamp,

Rechtsberaterin des Vorstands

случае, если все родственники подали соответствующие ходатайства и доказали свою неплатёжеспособность. Издержки могут перениматься как полностью, так и частично, в зависимости от конкретного случая.

На практике это означает, что даже если покойный был получателем социальных выплат, но его родственники имеют достаточный доход или состояние, социальные ведомства оплату похорон не компенсируют.

Похоронный отдел нашей общины охотно окажет вам помощь при подаче ходатайства. В то же время община просит о понимании того, что ваше деятельное участие необходимо и община может провести похороны только в случае, если вопрос об оплате решен.

M. Roggenkamp,

юридический консультант Правления общины



ANZEIGE / ОБЪЯВЛЕНИЯ

Бюро общины не работает Gemeindebüros geschlossen

Datum	Gemeindebüros geschlossen
Fr. 19. April	geschlossen
Sa. 20. April	geschlossen
So. 21. April	geschlossen
Do. 25. April	ab 12:00 Uhr
Fr. 26. April	geschlossen
Sa. 27. April	geschlossen



**Gedenkstunde an der Jüdischen
Gegenstätte in Dachau
am Sonntag, den 5. Mai 2019**

**Sehr geehrte Gemeindemitglieder,
sehr geehrte Damen und Herren,
wir bitten Sie um Ihre Teilnahme an der
Gedenkstunde in Dachau
am Sonntag, den 5. Mai 2019**

**Treffpunkt in Augsburg am Alten
Justizgebäude .**

Abfahrt um 8:00 Uhr

**Wir bitten Sie bis 25. April Ihr Teilnehmen im
Büro der Gemeinde (Tel. 0821-509-93-13)
oder bei Frau Kurovskaja
(Tel. 0821-448-39-33 oder 0159-04201083)
zu bestätigen.**

**5 мая (BC) 2019 года
состоится памятное мероприятие.
Мы просим вас принять участие
в поездке в Дахау.**

**Место встречи
5 мая в 8.00
Altes Justizgebäude
(напротив городского театра).**

**Просим вас до 25 апреля
подтвердить участие
в поездке по телефону 0821-509-93-13
(секретариат общины), или сообщить
организатору Надежде Куровской
по телефонам:
0821-448-39-33 или 0159-04201083.**



**EINLADUNG ZUR TEILNAHME
AM SEDER-ABEND
AM FREITAG, DEN 19. APRIL 2019,
19:00 UHR**

**G'ttesdienst in der Großen Synagoge und
anschließend Seder im Festsaal mit
Haggadah und köstlichen traditionellen
Speisen in feierlicher Atmosphäre.**

**Anmeldung und Verkauf der Eintrittskarten
für Seder-Abend (von 25.03. bis 15.04.
2019): Kulturbüro der Gemeinde,
Hr. Mykhaylo Abramovych unter der Tel.-
Nr. 0821/5099327**

**Bankkonto: Stadtparkasse Augsburg
IBAN: DE 40 7205 0000 0000 2240 22
BIC: AUGSDE77XXX**

**Da die Anzahl der Plätze begrenzt ist, bitten
wir um rechtzeitige Anmeldung.**

Preise für die Teilnahme am Seder-Abend:

- Gemeindemitglieder – 15,00€
- Gäste – 25€
- Kinder bis 14 Jahre – kostenlos

**ПРИГЛАШЕНИЕ НА СЕДЕР
В ПЯТНИЦУ, 19-го АПРЕЛЯ 2019,
в 19.00.**

**Б*гослужение в Большом зале синагоги и
Седер в актовом зале (Festsaal) с Агадой и
традиционными угощениями в
праздничной атмосфере.**

**Билеты на Седер можно приобрести с
25.03. до 15.04. 2019 в Kulturbüro у
г-на Михаила Абрамовича (информация по
тел.: 0821/5099327) или перевести деньги
на счет общины (деньги следует
перевести не позднее 10.04.19):**

**Bankkonto: Stadtparkasse Augsburg
IBAN: DE 40 7205 0000 0000 2240 22
BIC: AUGSDE77XXX**

**Количество мест ограничено. Просьба
записываться и оплачивать заранее.**

**Цена билетов на Седер:
Для членов общины – 15€
Для гостей – 25€
Детям до 14 лет – бесплатно**





DAS RELIGIÖSE LEBEN / РЕЛИГИОЗНАЯ ЖИЗНЬ

G'TTESDIENSTZEITEN / ВРЕМЯ Б-ГОСЛУЖЕНИЙ

Adar II / Nissan 5779 (April 2019). Адар II / Нисан 5779 (апрель 2019)

/ Sommerzeit – Летнее время /

Freitag Abend / Kabalat Schabbat / Пятница вечер / Кабалат Шаббат: um 19:00 Uhr

Schabbat Morgen (Samstag) / Утро субботы: um 9:30 Uhr

Jeweils gefolgt von Kiddusch / Затем следует кидуш

Datum / Дата	Feier- und denkwürdige Tage	Thoraabschnitt / Глава Торы	Kerzen- zünden	Schabbat Ausgang
SA 6. April 1. Nissan	SCHABBAT HA-HODESCH	Tasria / Тазриа	FR 5. April 19:34	SA 6. April aus 20:42
SA 13. April 8. Nissan	SCHABBAT HA-GADOL	Mezora / Мецора	FR 12. April 19:44	SA 13. April aus 20:53
FR 19. April 14. Nissan	EREW PESSACH Fasten Taanit Bechrot 4:33 – 20:46 18:00		FR 19. April Vor 19:55	
SA 20. April 15. Nissan	PESSACH 1.Tag 9:30, 19:00			SA 20. April aus 21:04
SO 21. April 16. Nissan 1.Tag Omer	PESSACH 2.Tag 9:30			
MO 22. April 17. Nissan 2.Tag Omer	PESSACH 3.Tag CHOL HA-MOED			
DI 23. April 18. Nissan 3. Tag Omer	PESSACH 4.Tag CHOL HA-MOED			
MI 24. April 19. Nissan 4.Tag Omer	PESSACH 5.Tag CHOL HA-MOED			
DO 25. April 20. Nissan 5.Tag Omer	PESSACH 6.Tag CHOL HA-MOED 19:00		DO 25. April 18:03	



Datum / Дата	Feier- und denkwürdige Tage	Thoraabschnitt / Глава Торы	Kerzen- zünden	Schabbat Ausgang
FR 26. April 21. Nissan 6.Tag Omer	PESSACH 7.Tag 9:30, 19:00		FR 26. April Vor 20:05	
SA 27. April 22. Nissan 7.Tag Omer	PESSACH 8.Tag JISKOR 9:30			SA 27. April aus 21:16
DO 2. Mai 27. Nissan 12.Tag Omer	Holocaust Gedenktag Jom ha-Shoah			
SA 4. Mai 29. Nissan 14. Tag Omer	Neumondweihe	Achare Mot / Ахаре́й	FR 3. Mai 20:15	SA 4. Mai aus 21:28

**Mit dem Übergang zur Sommerzeit beginnt der Abendg'ttesdienst freitags,
ab dem 5. April 2019, um 19:00 Uhr.**

**В связи с переходом на летнее время начало вечерних Б-гослужений,
начиная с пятницы 5 апреля, в 19:00**

Der Schabbat „ha-Chodesh“. An diesem Schabbat wird der Monat Nissan, der als erster (Haupt-) Monat des Jahres gilt, gesegnet. Der Schabbat vor dem Rosh Chodesh des Monats Nissan ist der letzte der vier besonderen Schabbatot "Arba-Paraschiot" vor dem Fest Pessach. An diesem Tag lesen wir die Thora aus zwei Schriftrollen – den Wochenabschnitt und das Kapitel über den neuen Monat Nissan und über das Gebot des Pessachfestes.

„Dieser Monat soll für euch der Anfangsmonat sein, er sei euch der erste von den Monaten des Jahres“ (Schemot 12: 2-20). Durch die Bestimmung der Mischna (Rosch Haschana 1:1) ist dies das neue Jahr für die Herrscher des jüdischen Volkes und für die Feiertage.

Vor der Vertreibung der Juden aus Erez Israel wurden die Monate vom ersten Nissan angefangen, gezählt.

Der Schabbat „ha-Gadol“ geht dem Passahfest voraus und bedeutet wörtlich „der große Schabbat“. An diesem Schabbattag wurde der Befehl des Allmächtigen erfüllt, die Lämmer zum Opfer zu bringen. Auch begann an diesem Tag eine Kette scheinbarer Wunder. In Ägypten galt das Lamm damals als heiliges Tier. Die Juden wagten die "Götter" der Ägypter anzubinden. Die empörten

Суббота «ха-Ходеш» – в эту Субботу благословляют месяц Нисан, который считается главным (первым) месяцем года. Шабат перед Рош Ходеш месяца Нисан – последний из четырёх особых Суббот, «арба парашииот», предваряющих праздник Песах. Мы в этот день читаем Тору по двум свиткам – недельную главу, главу о новом месяце Нисан и о заповеди Песаха.

«Месяц этот для вас – начало месяцев, первый он у вас из месяцев года» («Шмот» 12:2-20). И по определению Мишны (Рош ха-Шана 1:1) это Новый год для правителей еврейского народа и для праздников.

До изгнания евреев из Эрец Исраэль месяцы в году отсчитывались от первого Нисана.

Суббота «ха-гадоль» предшествует Празднику Песах и буквально означает «Великая Суббота». В этот субботный день было исполнено приказание Всевышнего взять ягнят для жертвы. И в этот день началась цепочка явных чудес. В Египте в те времена ягнёнок считался священным животным. И в эту Субботу евреи осмелились взять «богов» египтян и привязать их. Возмущённые египтяне



Ägypter fragten, was das bedeutet und bekamen als Antwort: "Unser G'tt befahl uns, Ihm diese Lämmer zu opfern." Die Tatsache, dass die Ägypter nichts gegen die Juden unternahmen, war ein großes Wunder.

Der Fastentag der Erstgeborenen (Fasten Taanit Bechrot) wurde zum Gedenken an das Wunder der Rettung der Erstgeborenen von der letzten, zehnten ägyptischen Plage eingeführt, welche der Allmächtige über Ägypten vor dem Auszug der Juden gebracht hatte. Die Erstgeborenen (vom Vater und von der Mutter) sollten am Erew Pessach fasten.

Pessach wird in der Tradition des jüdischen Volkes als bedeutendster Feiertag angesehen. Zum ersten Mal waren alle zwölf Stämme Israels vereint und kamen unter der Führung des Propheten Mose aus mehr als zweihundert Jahre langen Sklaverei aus Ägypten. Es sei betont, dass dies ohne den Einfluss des Allmächtigen nicht möglich wäre. Die G'ttliche Präsenz war auf allen Etappen des Auszugs zu spüren, angefangen mit der Wahl des „Anführers“ bis zu zehn Plagen über Ägypten und der Überquerung des Roten Meeres, der Schenkung der Thora am Berg Sinai und einer vierzigjährigen Begleitung ins Gelobte Land. Das mächtige Ägypten existiert nicht, genauso wie die zahlreichen starken Völker, mit denen die Juden auf ihrem Weg kämpfen mussten, bis sie an der Grenze zu Kanaan waren, ihren Staat gründeten und dieses verteidigen mussten. Das Große Römische Reich fiel und wir wurden überall auf der ganzen Welt zerstreut. Aber der Allmächtige wählte unser Volk aus und half uns, dass wir im Laufe der Jahrhunderte nicht verloren gehen.

Die Vorbereitungen zum Fest beginnen im Voraus. Es werden Lebensmittel "Koscher le Pessach" gekauft – für Pessach koscherer Wein, Matzot u. a. Die Wohnungen werden nicht nur geputzt, sondern richtig zum Glänzen gebracht, so dass kein zufälliger Brotkrümeln im Haus übersehen wird. In einigen orthodoxen Gemeinden in Israel gibt es eine Tradition: am Pessach-Vorabend gehen Väter mit ihren Söhnen nach draußen und verbrennen gesammelte Brotkrümel. Als Anzünder werden getrocknete Myrten-, Weiden- und Palmenzweige vom letzten Sukkot genommen, die fast sieben Monate lang getrocknet wurden. So ist nicht nur Chametz („Gesäuertes“) weg, sondern auch die Kinder haben Freude am Lagerfeuer.

Für Pessach werden spezielles Geschirr und spezielle Küchenutensilien verwendet, die nur für diesen Feiertag bestimmt sind. Eine Gästeliste für den Seder-Abend (ein festliches Mahl, das nach einer traditionellen Ordnung stattfindet) wird zusammengestellt. Und so weiter und so fort ...

Während des Seder-Abends sollte jeder

спрашивали, что это означает, и слышали в ответ: «Наш Б-г повелел принести Ему в жертву этих ягнят». И то, что египтяне не осмелились ничего предпринять против евреев, было великим чудом.

Пост первенцев (Taanit Bechorot) установлен в память о чуде спасения евреев-первенцев от последней, десятой казни египетской, которую Всевышний обрушил на Египет перед Исходом евреев. Первенцы (как у отца, так и у матери) должны в канун Песаха поститься.

Песах традиционно считается у еврейского народа самым значительным Праздником. Впервые объединились все двенадцать колен израилевых и под предводительством пророка Моше вышли из Египта, из более чем двухсотлетнего рабства. Нужно отметить, что без Всевышнего это было бы невозможно. Б-жественным Присутствием сопровождалось все этапы Исхода, начиная от выбора «руководителя» и далее: десять казней египетских, переход через Красное море, дарование Торы на горе Синай и сорок лет сопровождения до Земли обетованной. Не существует того могучего Египта, нет тех многочисленных и сильных народов, которые стояли на пути евреев, когда евреи шли к границам Ханаана и защищаться от которых пришлось после образования государства. Пала Великая Римская империя, которая рассеяла нас по всему свету. Но Всевышний выбрал наш народ и помог нам не раствориться в веках.

В еврейских домах начинают заранее готовиться к Празднику. Закупаются продукты «Кошер ле-Песах»: вино, маца и другие. В квартирах не просто наводится идеальная чистота, а буквально всё «вылизывается», чтобы ни одна случайная хлебная крошка не осталась в доме. В некоторых ортодоксальных общинах Израиля есть традиция: утром, в канун Песаха, отцы вместе с сыновьями выходят на улицу и сжигают в контейнерах собранные хлебные крошки. А в качестве растопки используются изрядно высохшие почти за семь месяцев веточки мирта, ивы и пальмы, оставшиеся от предыдущего праздника Сукот – и от хамеца (квасное) избавились, и детям радость.

Для Праздника Песах используется специальная посуда и кухонная утварь. Уточняются списки гостей на седер (праздничное застолье, проводимое в соответствии с традиционным порядком).

Teilnehmender sich so fühlen, als würde er selbst Ägypten verlassen zu haben und Freiheit bekommen zu haben. Am achten Pessach-Tag wird in den Synagogen der Diaspora Jiskor gelesen - das Gebet des Gedenkens der Verstorbenen.

Der Tag des Holocaust und des Heldentums

ist ein Nationaltrauertag in Israel am 27. Nissan.

An diesem Gedenktag finden Versammlungen und Zeremonien statt, bei denen wir unsere Solidarität mit den Helden des jüdischen Widerstands zum Ausdruck bringen und uns vor den Millionen unschuldiger Opfer des Völkermordes durch die Nazis neigen.

Iouri Streltsyn

Übersetzung L.Levina

Во время проведения седера каждый его участник должен почувствовать себя свободным и будто выходящим из Египта.

На восьмой день Песаха в синагогах диаспоры читается поминальная молитва Изкор.

Йом ха-Шоа – День памяти жертв Холокоста – национальный День траура в Израиле 27 Ниссана. В этот день проходят собрания и церемонии, в ходе которых мы выражаем свою солидарность с героями еврейского сопротивления и склоняем головы перед миллионами безвинных жертв нацистского геноцида.

Подготовил Ю. Стрельцын



Tränen schmecken salzig – Gedanken zu Pessach

Rabbiner Henry G. Brandt



Слезы солони на вкус – размышления о Песах

Раввин Генри Брандт

Tränen schmecken salzig. Dies wird jeder bemerkt haben, denen es einmal vergönnt war, Tränen von den Wangen eines lieben Menschen fortzumüssen. Tränen schmecken salzig, wie das Wasser des Meeres. Daran erinnert uns ein Schälchen Salzwasser, inmitten der Symbole, die unseren Seherisch zieren.

Am 19. April beginnt für uns Juden das nach der Bibel siebentägige - in der Diaspora acht Tage gefeierte - Pessachfest, das Fest der Mazot - der ungesäuerten Brote - das uns an die Befreiung und den Auszug der Kinder Israel aus der ägyptischen Knechtschaft erinnert. Der erste Teil des biblischen Buches Exodus - das 2. Buch Moses - berichtet über dieses Ereignis, welches den meisten von ihnen, liebe Leser, wahrscheinlich bekannt ist. Und so versammeln wir uns wieder, wie jedes Jahr zu dieser Zeit, um den häuslichen Tisch, um uns diese Schlüssepisode im Werdegang Israels ins Gedächtnis zu rufen, die Freiheit zu feiern und G'tt für seine Vorsehung und sein Wirken Dank zu sagen. Denn so steht es in der Bibel geboten: „In jeder Generation soll der Mensch sich betrachten, als sei er selbst aus Ägypten erlöst worden“.

Der Höhepunkt des Pessachfestes steht gleich an seinem Anfang: Die Sederfeier, die uns an jede Nacht vor über dreieinhalb Jahrtausenden erinnert, während der der grimme Todesengel die Erstgeborenen Ägyptens schlug und somit die Halsstarrigkeit Pharaos brach, dass er die Kinder Israel endlich aus seiner Frontherrschaft ziehen ließ. Um den reichgedeckten Tisch scharen sich

Слезы солони на вкус. Тот, кому довелось поцелуями убирать слезы со щёк любимого человека, знает это. Слезы солони на вкус, как морская вода. Именно об этом напоминает нам небольшое блюдечко с соленой водой, которое находится на столе во время пасхального седера.

В этом году Праздник Песах начинается вечером 19 апреля и продолжается, согласно Торе, 7 дней, а за пределами Израиля 8 дней. Другое название Песаха – *Хаг ха-мацот* – праздник опресноков напоминает нам об освобождении и исходе детей Израиля из египетского рабства. В первой части книги Исход (вторая книга Моше) рассказывается об этом событии, которое большинству из вас, дорогие читатели, очевидно, известно. И поэтому мы, как и каждый год в это время, собираемся за семейным столом, чтобы вместе вспоминать об этом ключевом событии в еврейской истории, праздновать нашу свободу и благодарить Всевышнего за провидение и Его свершения. Записано в Торе: „В каждом поколении обязан человек чувствовать себя так, словно он сам вышел из Египта“.

Кульминация праздника Песах приходится на самое его начало: седер – пасхальный вечер, который вот уже более трех с половиной тысячелетий напоминает нам о той мрачной ночи, когда жестокий Ангел Смерти поразил первенцев Египта. Это сломило упрямство



die jüdischen Familien und ihre Gäste, dieser schicksalsschweren Nacht zu gedenken. Es ist eine bitter-süße Feier, ein ernst-fröhliches Fest; getrübte Freude und auch trauernde Erleichterung. Daran erinnert uns das Schälchen Salzwasser auf dem Tisch. Natürlich ist das Salzwasser nur eins der zahlreichen Symbole, die zu diesem Fest die festliche Tafel schmücken. Andere sind bedeutender und besser bekannt. Da sind z.B. die Mazot - das ungesäuerte Brot - die uns daran erinnert, das wir in Hast und Eile aus Ägypten herausgezogen sind, das Bitterkauf - symbolisch die Bitternis der Sklaverei andeutend, oder der angesengte Lammknochen, der die letzte Mahlzeit in Ägypten und das spätere Pesahopfer im Tempel Jerusalem in Erinnerung ruft. Aber dann ist da auch das schon erwähnte Schälchen voller Salzwasser. Es soll uns an die Tränen der Kinder Israel in Ägypten erinnern. Tränen der Pein, des Leidens und der Schmach, Tränen unterdrückter, entrechteter und geschundener Menschen aus der Tiefe ihrer Verzweiflung. Es waren Tränen die nicht umsonst vergossen wurden. Sie bildeten vor Gott Anklage und Anruf und wurden gehört und so wurden sie zu Freudentränen, Tränen der Erleichterung.

Denn was sind Tränen? Der Midrasch erzählt:

Als Adam und Eva aus dem Paradies vertrieben wurden, da bemächtigte sich ihrer ein unsäglich Schmerz ob ihres Verlustes und wegen der Härte des Lebens, das sich nun vor ihnen auftat. Sie blickten zurück und sahen den Engel mit flammenden Schwert, ihnen den Weg ins Paradies verwehren. Sie schauten vorwärts und erblickten die harte unbarmherzige Welt der sie nun ihr Überleben entringen mussten. Tiefe Verzweiflung und Hilflosigkeit erfüllten sie und ihre Herzen drohten ihnen zu brechen. Da erbarmte sich G'tt und er sprach zu ihnen: „*Schließt Eure Augen und öffnet Eure Hände. Aus meinem Schatzhaus werde ich Euch ein teures Geschenk geben, es wird Euch den Weg in die Welt ermöglichen*“. Als Adam und Eva ihre Augen öffneten da fanden sie in ihnen, wie eine funkelnde Perle, ein Tropfen Wasser.

Und G'tt sagte: „*Das sind Tränen. Wenn euch die Last des Lebens zu schwer erscheint, wenn euch Schmerz und Leid übermannt, wenn ihr glauben werdet nicht mehr weiter zu können, dann wird diese Träne aus euren Augen rollen und es wird euch leichter werden und ihr werdet bestehen*“.

Fast jeder von uns hat des öfteren die erleichternde Kraft der Tränen verspürt. Nur ahnen können wir die Bürde und den Schmerz derer, die nicht mehr weinen können, denen der Trost der Tränen versagt ist, die über die Schwelle getrieben wo diese Perle G'ttes ihnen helfen kann. Ihre Last können wir ihnen wohl nicht abnehmen und so

фараона, и он, наконец, отпустил детей Израиля на волю. За богато накрытым столом собираются еврейские семьи и их гости для того, чтобы вместе вспоминать эту роковую ночь. Это горько-сладкое празднование, праздник грусти и радости одновременно, печальной радости и невесёлого облегчения. И об этом нам напоминает блюдечко с соленой водой на столе, о котором мы уже упоминали. Конечно, солёная вода – это только один из многочисленных символов, которые украшают наш стол в этот праздник. Другие символы пасхального седера, может быть, более важные, и они хорошо известны. К примеру, мацот (опресноки) – незаквашенный хлеб, который напоминает нам о том, что мы покидали Египет в спешке; горькая зелень – символ горечи рабства; запечённая косточка ягненка, которая напоминает о последней трапезе в Египте, а позднее о пасхальной жертве в Иерусалимском Храме. И вновь уже упомянутое блюдечко с соленой водой, которое напоминает нам о слезах, пролитых детьми Израиля в Египте. О слезах боли, страдания и стыда. О слезах угнетаемых, бесправных, вынужденных терпеть жестокое обращение полных отчаяния людей. Эти слезы были пролиты не напрасно, они были обвинением и жалобой, и они были замечены Всевышним. Это – слезы радости и облегчения.

Так что же такое слезы? Мидраш рассказывает:

... В то время, когда Адам и Ева были изгнаны из рая, их охватила чудовищная боль утраты и невероятной тяжести предстоящей жизни. Они оглянулись и увидели ангела с огненным мечом, который лишил их возможности снова вернуться в рай. Они вглядывались в будущее и видели жестокий беспощадный мир, в котором они теперь должны были жить дальше. Глубокое отчаяние и беспомощность переполняли их, и их сердца были готовы разорваться. И в тот момент Всевышний сжалился над ними и сказал: „*Закройте свои глаза и раскройте ваши ладони. Из Моей сокровищницы я хочу вам дать один дорогой подарок, который откроет вам дорогу в этот мир*“. Когда Адам и Ева вновь открыли глаза, они увидели в своих руках сверкающие, как бусинки жемчуга, капли воды.

И сказал Всевышний: „*Это слезы. Если бремя жизни станет для вас слишком тяжелым, когда уже не будет больше сил преодолевать боль и страдания, тогда из ваших глаз польются слезы, и вам станет легче, и вы выстоите*“.

Почти каждый из нас испытал облегчающую силу слез. Мы можем себе только представить участь и боль тех, кто уже не в состоянии плакать, тех, кому отказано в утешении слезами,



bleibt uns nur die Hoffnung, dass auch sie den Schlüssel zur Kammer ihrer Tränen wiederfinden können, aus dass auch sie Trost erfahren und bestehen können.

Und so blicken wir auf das Schälchen Salzwasser, das am Sederabend vor uns steht und wir erblicken im Inneren unserer Seele die Ozeane der Tränen, die im Laufe der Geschichte der Menschen vergossen wurden. Und wir fragen uns: Wann ist das Mass voll? Aber gezielt und besonders betont erinnern wir uns daran, dass in Tränen - den Tränen der Kinder Israel - unsere Freiheit geboren wurde. Schon das alleine macht sie unendlich wertvoll und teuer.

Moadim LeSimcha - ein frohes Fest.

тех, кому эти жемчужины Б'га уже не в состоянии помочь. И мы не в состоянии им помочь, и остаётся только надежда, что они вновь обретут ключ к сокровищнице, в которой они отыщут свои слезы, и с их помощью найдут утешение и силы к существованию.

И поэтому, когда мы смотрим на блюдечко с соленой водой, стоящее перед нами на столе во время седера, мы видим в глубине души океаны слез, пролитых на протяжении человеческой истории. И мы спрашиваем себя: когда же мера страданий будет переполнена? Но мы помним, что в слезах, в слезах детей Израиля, родилась наша свобода. Даже одно это делает их бесконечно ценными и дорогими

Мoadим ле симха (праздники – к радости) – счастливого вам Праздника!

Перевод д-ра Т. Смоляницкой

Am 7. April um 12:00 findet im Kleinen Saal der Synagoge eine weitere Vorlesung des Rabbiners Shaul Nekrich im Rahmen des Programms „Grundlagen des Judentums“ statt.

Thema:

„Pessach, oder was ist wahrhafte Freiheit“

Vorstand

7 апреля в 12:00 в рамках программы «Основы иудаизма» раввин Шауль Некрич проведет урок в Малом зале синагоги.

Тема:

«Песах, или что такое истинная свобода»

Правление



ISRAEL IST AUCH UNSER LAND ИЗРАИЛЬ – ЭТО И НАША СТРАНА

Израиль – пария мирового сообщества»

Israel – der Paria der Weltgemeinschaft

Mit den meisten Diktaturen gehen die Vereinten Nationen milder um als mit dem Judenstaat. Deutschland spielt leider dieses bizzare Spiel häufig mit.

Когда в ООН проходят дебаты о международном положении, то в числе главных злодеев мира фигурируют не Северная Корея, не Сирия или Иран, а Израиль. В прошедшем году ООН приняла 21 антиизраильскую резолюцию, сурово осуждающую политику единственной демократии на Ближнем Востоке. Поэтому неудивительно, что полмира возмущаются решением Трампа признать Голанские высоты неотъемлемой частью Израиля. Строго говоря, президент США в своем решении исходит из существующих реалий. Если бы в 1981, после многочисленных нападений арабов Израиль отдал аннексированные Голанские высоты, дни еврейского государства были бы сочтены. Высоты на границе с Сирией являются идеальными «входными воротами» для нападения на Израиль – со стороны ли иранской милиции в Сирии, набранных Ираном легионеров или финансируемой Ираном Хизболлы в Ливане. Собственно ближневосточный конфликт давно уже является конфликтом не между Израилем и палестинцами, а между Израилем и Ираном, режимом, который становится все агрессивнее в преследовании своей цели стереть Израиль с политической карты мира.

Перед выборами в Израиле правительство Нетаньяху находится не только в тяжелом внутривластном положении. Вряд ли сейчас найдется в мире кто-то из политиков высокого ранга, за исключением Трампа, кто бы безоговорочно встал на сторону Израиля. Даже Германия, которая из-за своей исторической вины тесно связана с Израилем, постепенно отдаляется от него. Еще 10



лет назад Ангела Меркель объявила заботу о безопасности Израиля задачей государственной важности для Германии. Однако в Бундестаге с треском провалилась резолюция, согласно которой правительство было бы обязано в международных комиссиях проявлять большую солидарность с Израилем, вместо того чтобы способствовать общей тенденции превращения Израиля в парию.

16 из 21 принятых в прошлом году резолюций ООН, в которых содержались требования к Израилю отказаться от Голанских высот и от контроля на границе с Газой, Германия поддержала, либо, воздержавшись, молча согласилась с ними. О том, насколько нелепая логика стоит за такими резолюциями, свидетельствует решение женской комиссии ООН, которая осудила за нарушение прав женщин не Саудовскую Аравию, Афганистан или Иран, а Израиль! И Германия слишком часто принимает участие в этих несправедливых играх.

Заявление Трампа по поводу Голанских высот так же мало повлияет на ситуацию, как и перенесение посольства США в Иерусалим. Возможно, тот факт, что последний союзник демонстративно встал на сторону Нетаньяху, поможет ему на выборах. Но в ООН Израиль по-прежнему находится в проигрышном положении: здесь ведь можно ожидать чего угодно.

Rudi Wais

Augsburger Allgemeine Zeitung, 26.03.2019

Перевод Е. Кирей



Der Mann, der Eichmann entführte

Einer der Gründer des Mossad Rafi Eitan starb in Tel-Aviv am 23. März im Alter von 92 Jahren

23 марта, в тель-авивской больнице «Ихилов» в возрасте 92-х лет ушел из жизни один из основателей разведки Израиля, а в дальнейшем политический деятель и министр Рафи Эйтан.



Рафи Эйтан возглавлял оперативную группу сотрудников Моссада, которые в мае 1960-го года похитили и перевезли в Израиль нацистского преступника Адольфа Эйхмана. Через два года Эйхман был осужден за массовое истребление евреев и повешен.

«Рафи был легендой разведслужб Государства Израиль, участвовал в бесчисленном количестве операций и внес огромный вклад в безопасность Израиля...»

Рафи Эйтан был общественным деятелем, министром израильского правительства и занимался вопросом возврата еврейского имущества, отображенного в годы

Холокоста.

Он был близким другом нашей семьи. Не было равных его мудрости, чувству юмора и бесконечной преданности народу Израиля и нашей стране. Мы оплакиваем его уход. Светлая ему память!» (Биньямин Нетаньяху)

Рафи Эйтан в 2006 году. Фото: Михаэль Кремер

Источник: РИА Новости



Деньги на музей Собибора / Geld für das Sobibor-Museum

Правительство ФРГ выделит около 1 млн. евро на создание постоянной экспозиции на месте бывшего нацистского лагеря смерти Собибор.

Открытие музея планируется через два года. Его создание было инициировано Польшей совместно с Израилем, Нидерландами и Словакией. Лагерь смерти Собибор действовал с мая 1942г. по октябрь 1943г. В нём нацисты уничтожили от 170 тыс. до 300 тыс. евреев из Польши, Нидерландов, Словакии, Чехии, Франции, Германии и Беларуси.

Источник: «Еврейская панорама», февраль 2019

2. Mai / 27. Nissan – Holocaust Gedenktag**Jom ha-Schoah
Holocaust-
Gedenktag****2.05. 2019 / 27. Nissan****Йом ха-Шоа –
День памяти
жертв Холокоста****2.05. 2019 / 27 Нисана**

Jom ha-Schoah – der Tag des Gedenkens an Schoa – ist in Israel ein Nationalfeiertag, festgelegt von der Knesset am 21. April 1951. Das Datum ist mit dem Aufstand der Juden in Warschauer Getto am 19. April 1943 verbunden.

Die Veranstaltungen zum Tag des Gedenkens an Holocaust und Heldentum des europäischen Judentums beginnen am Vorabend um 20 Uhr auf dem „Platz des Warschauer Getto“ in Jad Vaschem.

Am nächsten Tag um 10 Uhr heulen die Sirenen. Für zwei Minuten steht das ganze Land still. Zu Füßen der sechs Fackeln in Jad Vaschem werden Kränze niedergelegt im Gedenken an den Widerstand im Warschauer Getto.

Laut der Volkszählung des Jahres 2016 lebt in Israel 193.000 der Überlebenden der Holocaust. Jeder von ihnen trägt eine unglaubliche seelische Last mit, die wahrscheinlich unverständlich für Andere ist. Leider klingt das Thema des Holocaust höchstaktuell gerade heute, wenn in den Ländern die den Faschismus besiegt hatten, immer häufiger Naziparolen geäußert werden und die Verfolgung der Menschen wegen ihrer Rasse alltäglich wird.

Quelle: <http://djv.com.ua/news/view/new/?id=11353>
Übersetzung E. Kyrey

Йом ха-Шоа – День памяти жертв Холокоста. Это национальный День траура в Израиле, утверждённый Кнессетом. Он приурочен к годовщине восстания в Варшавском гетто 19 апреля 1943 года.

Мероприятия, посвященные Дню Памяти Катастрофы и Героизма европейского еврейства, открываются в 20:00 митингом в Иерусалиме в Яд ва-Шем на площади Варшавского гетто.

На следующий день в 10:00 часов утра по всей стране звучит сирена, после которой наступают две минуты молчания. В это время замирает вся страна. Затем в "Яд ва-Шем" проходит церемония возложения венков к мемориалу, посвященному восстанию в Варшавском гетто.

По переписи на 2016 год в Израиле проживают 193.000 человек, переживших Холокост. У каждого из них в душе ноша, которая порой непонятна другим людям.

Нет необходимости доказывать, что когда в странах, победивших фашизм, звучат нацистские лозунги, а преследования и оскорбления людей по национальному признаку становятся обыденным явлением, тема Холокоста звучит очень актуально.

По материалам Интернета
(<http://djv.com.ua/news/view/new/?id=11353>)

**Преступление, которому нет названия*****Das Verbrechen, das keinen Namen hat***

Am 9. Dezember 1948, einen Tag vor der Verabschiedung der Allgemeinen Deklaration der Menschenrechte, fand im Pariser Schloss Chayot die Vollversammlung der UNO statt. Nach dreijährigen Debatten wurde einstimmig die Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes beschlossen und am 1. Januar 1951 in Kraft getreten.

9 декабря 1948 года, за день до принятия Всеобщей декларации прав человека, Генеральная ассамблея ООН собралась в парижском дворце Шайо и после трехлетних дебатов единогласно приняла Конвенцию по предотвращению геноцида и наказанию виновных.

Принятия этой Конвенции добился практически в одиночку Рафаэль Лемкин, которого журналисты называли «неофициальное лицо», поскольку, не имея никакого гражданства, он не представлял ни одно правительство и ни одну организацию.



Но именно Лемкин разработал и сформулировал основные положения международной Конвенции, которую провел через многочисленные подкомиссии Ассамблеи, и убедил представителей западных держав в необходимости ее поддержать.

Журналисты искали возможность взять у него интервью, а он, упорно искавший с ними встречи в предыдущие три года, в день своей победы как в воду канул, и лишь к концу дня в темном углу опустевшего зала заседаний самые упорные отыскивали «неофициальное лицо».

Позднее Лемкин написал, что принятие Конвенции – «эпитафия на могиле моей матери».

Рафаэль Лемкин родился неподалеку от Белостока. Основное влияние на него оказала мать – художница, лингвист и философ. Под ее руководством молодой Лемкин изучил иностранные языки и прочел в оригинале шедевры мировой литературы. Он поступил на юридический факультет



Львовского университета, а потом в Гейдельбергском университете изучал философию. Вернувшись во Львов, Лемкин защитил докторскую диссертацию по юриспруденции, стал профессором и преподавал уголовное право в варшавском университете.

С 1928 по 1934 год Лемкин занимал пост главного прокурора Варшавы. Он написал несколько монографий и участвовал в кодификации нового свода законов Польши.

В конце 20-х годов Лемкин начал исследовать характер армянской резни 1915 года и, прочитав «Майн кампф», убедился, что подобная участь ожидает евреев. В 1933 году в Испании, на конференции Лиги наций, главный прокурор Варшавы Лемкин предложил делегатам считать уничтожение людей по национальному, религиозному или расовому признаку международным преступлением и назвать его «варварством». Но его предложение было встречено в штыки, а особенно громко

негодовали представители нацистской Германии.

Когда Лемкин вернулся в Польшу, его вызвал к себе министр иностранных дел и обвинил в «оскорблении наших немецких друзей». Лемкин был вынужден подать в отставку, и на этом его карьера главного прокурора Варшавы закончилась. Он открыл адвокатскую контору, занялся частной практикой, его клиентами были самые крупные европейские фирмы, и вскоре он стал очень состоятельным человеком.

Но Лемкина ни на минуту не оставляла озабоченность проблемой организованного насилия против людей по национальному, религиозному или расовому признаку. Он посещал многочисленные юридические конференции Лиги наций, добиваясь поддержки своего предложения ввести новый закон против «варварства». Но безуспешно.

Когда 1 сентября 1939 года Гитлер вторгся в Польшу, Лемкина мобилизовали в армию, и во время боев он был ранен. Товарищи донесли его до литовской границы, а оттуда Лемкин чудом добрался до Швеции. Там его пригласили преподавать на юридическом факультете стокгольмского университета.

Лемкин уговорил шведских дипломатических представителей в разных европейских странах посылать ему все приказы немецких властей, действующие на оккупированных территориях. Так к нему попали сотни документов, подписанных высокопоставленными генералами вермахта, членами гитлеровского кабинета министров, а также Герингом, Гиммлером и самим Гитлером.

В 1941 году Лемкин переехал с этими документами в США, где начал преподавать в университете Дюка.

Прежде всего Лемкин передал госдепартаменту и Министерству обороны США дубликаты своего архива нацистских документов, и Министерство обороны назначило его одним из своих главных консультантов.

На основе собранного архива Лемкин написал трактат «Правление нацистов в оккупированной Европе», где впервые появился термин «геноцид»: от греч. «genos» – род, народ и лат. «caedere» – убивать. В этом же трактате была изложена новая концепция: нацисты – не отдельные личности, совершающие преступления в силу их наклонностей, а члены «преступных организаций», у которых есть единый план. Эта концепция и легла в основу обвинения нацистских преступников на Нюрнбергском процессе, а Лемкин вошел в состав группы члена Верховного суда США Роберта Джексона, назначенного главным американским обвинителем на Нюрнбергском процессе.

На Лондонской конференции, где обсуждался обвинительный акт Нюрнбергского процесса, лемкинская концепция «преступных организаций» была принята, а термин «геноцид» – отвергнут на том основании, что такого слова нет в Оксфордском словаре.

Лемкин был глубоко разочарован. Но настоящий удар он испытал, когда до него дошла весть, что из сорока девяти членов его семьи в живых остались только брат с женой и с двумя детьми.

Лемкин решил во что бы то ни стало ввести в международное право понятие «геноцид». С этой целью он вылетел в Лондон, где принял участие в международной конференции, из Лондона – в Париж, на другую конференцию, надеясь добиться своей цели. Тщетно. А тут еще приступ гипертонии уложил его в парижскую больницу, где он и услышал по радио, что Генеральная ассамблея ООН обсуждает, какие вопросы войдут в повестку дня. Забыв о гипертонии, Лемкин полетел в Нью-Йорк. Там он узнал, что до истечения срока принятия повестки дня осталось меньше недели.

Посол США был готов поддержать Лемкина. Послы Франции и Великобритании присоединились к нему, но все они сходились на том, что проект резолюции, где геноцид объявляется «международным преступлением», предпочтительней представить от имени малых стран. Лемкин согласился с мнением послов, и проект резолюции был принят.

Лемкин стал знаменитостью. Влиятельные организации и общественные деятели выдвинули его кандидатуру на Нобелевскую премию.

Но запущенная гипертония привела к смертельному исходу. Американский Еврейский комитет оплатил похороны Лемкина, поскольку он вложил все свое состояние в многолетнюю борьбу, прежде чем одержать победу. Лишь семеро его друзей собрались на кладбище, где не было ни журналистов, ни фоторепортеров. И ни в одном уголке колоссального здания ООН не осталось даже упоминания о Лемкине. Но термин «геноцид», введенный польским евреем Рафаэлем Лемкином, остался. А Уинстон Черчилль назвал геноцид «*преступлением, которому нет названия*».

Владимир Лазарис, «Детали»

Источник: <https://detaly.co.il/prestuplenie-kotoromu-net-nazvaniya/>

Подготовила Е. Максимова



„ Владелец неизвестен ...”

Bund sucht die Eigentümer von 2500 Werken unter Raubkunstverdacht

Немецкое правительство продолжает разыскивать законных владельцев (или их наследников) 2500 произведений искусства, с большой вероятностью подпадающих под понятие так называемого «краденого искусства» (Raubkunst), т.е. произведений искусства, конфискованных или принудительно «купленных» у их владельцев гитлеровцами. В настоящее время эти произведения хранятся в специальном хранилище, в музеях или висят на стенах в правительственных учреждениях.

В банке данных «Lost Art» Германии зарегистрированы 2100 картин, кроме того, монеты и книги. 20 лет назад, подписав «Вашингтонскую декларацию», ФРГ обязалось разыскать бывших владельцев «краденого искусства» и вернуть им или их наследникам предметы искусства. К слову, закона о реституции в Германии до сих пор нет. На сегодняшний день возвращены наследникам бывших владельцев лишь 54 объекта, ведутся переговоры о возврате еще двенадцати. «Безусловно, объекты «краденого искусства» необходимо вернуть законным владельцам. В особенности это касается музеев и других государственных учреждений», - заявил пресс-секретарь министерства культуры. Зачастую музеи или владельцы частных коллекций и не знают, что хранящиеся у них сокровища были отняты в период между 1933 и 1945 годами у прежних, чаще всего еврейских коллекционеров.

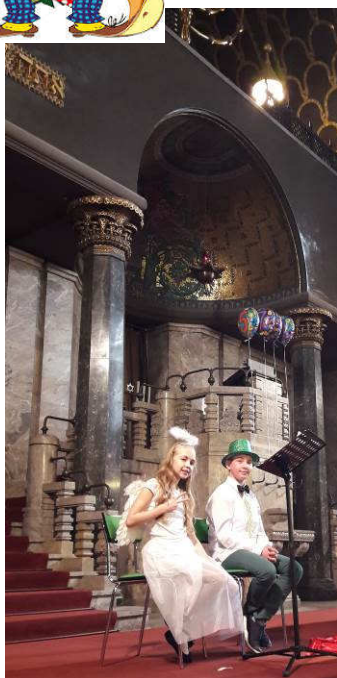
AZ, 10.01.2019

Перевод Е. Кирей





PURIM 5779-2019



Gemeindeleben – Хроника нашей жизни

Projekt des Dokumentierens und Verewigung der Namen der Menschen - Opfer des Holocausts auf den besetzten Territorien der ehemaligen UdSSR

Проект документации и увековечения имен евреев, погибших в период Шоа (Холокоста) на оккупированных территориях бывшего СССР



Уважаемые члены общины!

Где-то с год назад, перед началом празднования Дня Победы, в Фестзале выступил волонтер музея Яд ва-Шем в Германии Александр Коновальчук (Ульм). Он обратился к присутствующим со следующими словами:

“С каждым прошедшим днем мы все больше удаляемся от событий времен Холокоста, все меньше остается живых свидетелей, способных рассказать нам, как это было, память тускнеет, и все чаще в мире раздаются голоса, что Катастрофа европейского еврейства – это выдумки и число жертв неправдоподобно завышено.

Мемориал Яд ва-Шем ставит своей задачей увековечить имя и память каждого еврея, уничтоженного нацистами и их пособниками. С этой целью Яд ва-Шем, начиная с середины 50-х годов, собирает Листы свидетельских показаний. Поданные пережившими Катастрофу (Шоа), родными и близкими погибших, они хранятся в Зале Имен Яд ва-Шем в Иерусалиме, являясь символическим памятником жертвам Катастрофы (Шоа).

И все же существует опасность забвения миллионов убитых, имена которых до сих пор неизвестны. Чтобы сохранить память о них, сообщите о возможности увековечить имена погибших членам их семей и тем, кто еще помнит о них. Внесите сведения о жертвах Катастрофы (Шоа) в Листы свидетельских показаний!

Вы можете заполнить Лист на погибшего, даже не являясь его родственником.

КАЖДОМУ ПОГИБШЕМУ - ИМЯ И МЕСТО В НАШЕЙ ПАМЯТИ!"

Я вспомнил о выступлении А. Коновальчука в связи с тем, что благодаря его инициативе некоторые члены нашей общины заполнили Листы свидетельских показаний. С помощью Александра эти листы были доставлены в Яд Вашем и обработаны сотрудниками Центра. Следует сказать, что данные в этих листах тщательно выверяются, после чего делается соответствующее заключение.

На днях семейная пара Роза и Лев Левант получили из отдела приема и регистрации Листов свидетельских показаний Яд Вашем подтверждение об окончании проверки имен их погибших родственников и признании их жертвами Холокоста. Вот их имена:

Браудо Зиновий и Яков
Ошеровы Маша-Рейза и Илья
Зусман Ниссан

Сведения об этих людях будут увековечены в Зале Имен мемориального комплекса Яд Вашем и опубликованы в компьютерной базе данных (The Central Database of Shoah Victims' Names).

Тем, кто до сих пор не заполнил Лист свидетельских показаний по погибшим во время Холокоста родственникам, следует это сделать, потому что, действительно, **“Каждый Лист – это символический памятник Вашим близким”**.

Свидетельские анкеты можно распечатать с сайта Яд Вашем (<https://www.yadvashem.org/>). Также по любым вопросам о получении, заполнении и высылке анкет можно обращаться к представителю Яд Вашем в Германии Александру Коновальчуку:

- по телефону 0177-162-16-24
- или по E-Mail: kyk1971@gmail.com

Как сказал Александр в телефонном разговоре, в нашей общине есть люди, которые уже более десятка лет “собираются” заполнить Листы на погибших родственников. Не знаю, что их останавливает, но следует осознать, что если мы этого не сделаем, то об уничтоженных нацистами со временем на Земле не останется никакой памяти, как будто их никогда и не было. Так не должно



быть. Если кого-то останавливает недостаток данных, то знайте, что ваши данные при необходимости сопоставляются и дополняются данными, предоставленными по конкретным лицам другими людьми, проживающими иногда в разных странах, и часто это помогает идентифицировать погибших.

В. Шайхит, архив общины



Die „entjudete“ Bibel – oder wie Jesus zum „Arier“ wurde

Dr. Dirk Schuster referierte in der LEHRHAUS-Reihe des Jüdischen Museums Augsburg Schwaben über die Aktivitäten des Eisenacher „Entjudungsinstituts“ (1939–1945)

Eine Bibel ohne Altes Testament, ohne jüdische Bezüge? Jesus, der als „Arier“ und personifizierter Gegensatz zum Judentum auftritt und dieses bekämpft? Über ein weitgehend unbekanntes Kapitel christlicher Kirchengeschichte berichtete am 14. Februar Dr. Dirk Schuster von der Universität Potsdam vor 120 Besucher*innen im Festsaal der Augsburger Synagoge. Das Jüdische Museum Augsburg Schwaben hatte den Religionswissenschaftler und Historiker eingeladen, über das „Institut zur Erforschung und Beseitigung des jüdischen Einflusses auf das deutsche kirchliche Leben“ zu sprechen. Das „Entjudungsinstitut“ wurde am 6. Mai 1939 auf der Wartburg feierlich eröffnet und war fest in der Hand der Deutschen Christen (DC). Es hatte mit seiner Außenstelle in Hermannstadt (Rumänien) etwa 200 ehrenamtliche Mitarbeiter, darunter rund 60 Professoren.

Wissenschaftlicher Leiter des Instituts war Walter Grundmann (1906–1976), seit 1930 Mitglied der NSDAP, Herausgeber der Zeitschrift „Christenkreuz und Hakenkreuz“ und später Professor für völkische Theologie und Neues Testament (in dieser Reihenfolge!) an der Theologischen Fakultät der Universität Jena. Er und seine Mitstreiter wie Johannes Leiboldt (1880–1965) oder Wolf Meyer-Erlach (1891–1982), die wie Grundmann nach 1945 glänzende Karrieren hinlegten, waren begeisterte Anhänger der nationalsozialistischen Ideologie und „arbeiteten dem Führer entgegen“ (Ian Kershaw). Sie sahen es als ihren Auftrag an, die Reformation zu Ende zu führen. Dafür sollte das Christentum aus dem jüdischen Kontext herausgelöst und eine rassistisch bedingte Unterschiedlichkeit von „semitischer“ und „germanischer“ Religiosität „bewiesen“ werden.

Die Deutschen Christen waren davon überzeugt, dass Gott Hitler in der größten Not des deutschen Volkes als Retter gesandt habe und bezeichneten sich selbst als „SA Jesu Christi“. Sie sahen mit den immer schärfer werdenden staatlichen Verordnungen gegenüber den

«Библия без евреев», или как Иисус стал арийцем

Библия – без Ветхого завета, без всякой связи с еврейством? Иисус, который представлен «арийцем», персонифицированной противоположностью иудаизма и врагом его?

Об этой малоизвестной странице истории христианской церкви в Германии рассказал в своей лекции в Фестзале синагоги приглашенный Музеем еврейской культуры историк и теолог из Потсдамского университета д-р Дирк Шустер.

«Институт по изучению и устранению еврейского влияния на жизнь церкви в Германии» был торжественно открыт в Вартбурге 6 мая 1939 года и находился полностью в руках Организации немецких христиан (DC – Die Deutschen Christen) – расистского антисемитского объединения немецких протестантов. Вместе со своим отделением в Херманштадте (центре населенной преимущественно немцами провинции Зибенбюрген в Румынии) в институте работали безвозмездно 200 сотрудников, включая 60 профессоров. Научным руководителем института был Вальтер Грундман (1906–1976), член НСДАП с 1930 года, издатель журнала „Christenkreuz und Hackenkreuz“ («Христианский крест и свастика») и позже профессор «народной теологии и Нового завета» (именно в такой последовательности!) на теологическом факультете университета в Иене. Он и его соратники, например Иоганнес Ляйтпольд или Вольф Майер-Эрлах, которые, как и Грундман, после 1945 года еще успели сделать блестящую карьеру, были горячими сторонниками нацистской идеологии и «работали на фюрера». Они считали своей задачей «довести до конца Реформацию». Поэтому, по их мнению, христианство надо было полностью убрать из «еврейского контекста» и «доказать» обусловленное расой различие «семитской» и



deutschen Jüdinnen und Juden und dann letztendlich den Novemberpogromen 1938 die Zeit gekommen, endlich das Programm umzusetzen, an dem sie schon seit 1933 und teilweise auch davor gearbeitet hatten.

Im theologischen und praktischen Bereich setzten die Institutsmitarbeiter ihre Ziele mit größter Energie innerhalb kürzester Zeit um. Schon ein Jahr nach der Gründung erscheint 1940 die „entjudete“ Bibel unter dem Titel „Die Botschaft Gottes“ mit einer Gesamtauflage von 200.000 Stück. Diese Bibel umfasst ca. 300 Seiten und ist eine Art Anthologie verschiedener neutestamentlicher Textstellen und Apokryphen.

„Die Botschaft Gottes“ besteht aus vier Teilen:

- 1) „Jesus der Heiland“: ein Sammelsurium aus Abschnitten der ersten drei Evangelien, zudem Versatzstücke aus dem Johannesevangelium und apokryphen Schriften.
- 2) „Jesus der Gottessohn“: eine Überarbeitung des Johannesevangeliums.
- 3) „Jesus der Herr“: eine willkürliche Zusammenstellung von neutestamentlichen Briefen.
- 4) „Das Werden der Christusgemeinde“: ein historischer Abriss aus Teilen der Apostelgeschichte und Teilen der neutestamentlichen Briefliteratur.

Das Alte Testament betrachteten die Verantwortlichen der neuen Bibel als „jüdisches Geschichtsbuch“ und entfernten es komplett. Auch wurden hebräische Wörter wie „Hosianna“ oder „Halleluja“ gestrichen und Änderungen an Details vorgenommen, die nicht unbedingt sofort auffallen, aber dennoch entscheidend sind. Als Beispiel nannte Schuster etwa, dass die Beschneidung Jesu am achten Tag (Lukas 2,21) gestrichen wurde.

In der Geburtsgeschichte Jesu (Lukas 3,23-38) gab es ebenfalls Änderungen. Der Hinweis auf die Herkunft von Jesu Vater Joseph aus dem Hause Davids wurde gestrichen, so dass nun zu lesen ist: „Auch Joseph aus Galiläa von der Stadt Nazareth wanderte nach Bethlehem mit Maria, seiner lieben Frau, die ein Kind unter ihrem Herzen trug.“

Sowohl in dieser „Bibel“ als auch in den wissenschaftlichen Fachpublikationen der Institutsmitarbeiter wurde versucht, auf rassistischer Grundlage gegen einen jüdischen Jesus zu argumentieren. Stattdessen wurde mit Rückgriff auf seinen Vater – „Joseph aus Galiläa“ – versucht, Jesus zu „arisieren“ und als Kämpfer gegen das Judentum darzustellen.

Es wurde behauptet, dass in der Region Galiläa ca. 1.400 v.d.Z. die Arier gesiedelt und immer nur wenig Jüdinnen und Juden gelebt hätten. Erst etwa 150 v.d.Z. hätten diese angeblich die Macht in dem Gebiet übernommen und die dort lebende Bevölkerung zwangsjudaisiert – einschließlich Beschneidung und

«германской» religiöser.

«Немецкие христиане» были убеждены в том, что Гитлер «послан Б-гом» как спаситель немецкого народа в трудное для него время, поэтому обозначали себя как „SA Jesus Christi“ («Штурмовой отряд Иисуса Христа»). Они воспринимали все ужесточавшиеся государством ограничения прав евреев как осуществление той программы, над которой они работали, начиная с 1933 года и даже раньше.

В теологической и практической области сотрудники института стремились к достижению своих целей с большой энергией и в кратчайший срок. Уже через год после основания института, в 1940 году выходит тиражом 200000 экземпляров «очищенная от евреев Библия» под названием «Послание Б-га». В книге около 300 страниц, это нечто вроде антологии из различных отрывков Нового завета и апокрифов. Ветхий завет составители новой Библии рассматривали как «Книгу еврейской истории» и убрали полностью. Древнееврейские слова, как, например, «Осанна» и «Аллилуйя» были вычеркнуты, многие существенные детали изменены, например, убрано обрезание Христа на восьмой день (Евангелие от Луки, 2.21). Изменены детали в истории рождения Иисуса: убрано указание на то, что отец Иисуса, Иосиф, происходил из рода Давида, так что в тексте читаем: «...а также Иосиф из Галилеи отправился в Вифлеем из Назарета с женой своей Марией, которая носила под сердцем ребенка...»

Как в этой «Библии», так и в специальных «научных» публикациях сотрудники института приводили расистские аргументы против еврейского происхождения Иисуса. Ссылаясь на его отца – «Иосифа из Галилеи», они пытались «аризировать» Иисуса и представить его борцом против иудаизма. Авторы этих «научных» трудов утверждали, что в Галилее около 1400 г. до н.э. жили в основном арийцы и совсем немного евреев. Лишь около 150г. до н.э. евреи якобы захватили власть в Галилее и принудили местное население принять иудейскую веру, включая обрезание и еврейские имена.

Из всего этого следовало, что родители Иисуса и он сам, хотя «внешне и выглядели евреями», по расе были «галилейцами», т.е. неевреями. Таким образом, уже не



Annahme jüdischer Namen.

In der Konsequenz bedeute dies, dass Jesu Eltern und auch er selbst zwar „äußerlich“ Juden seien, rassisch aber „Galiläer“ und damit Nichtjuden sind. Hier musste der Begriff „Arier“ nicht eigens verwendet werden, denn auch so wusste jeder, dass mit „Galiläer“ genau dies gemeint war – galt jenes Gebiet doch bei vielen Rassenideologen schon weit vor 1933 als mögliche Urheimat der „Arier“.

Torsten Lattki

было необходимости употреблять слово «арийцы», потому что и так все знали, кто подразумевается под «галилейцами»: эта местность у идеологов расизма еще задолго до 1933 года считалась возможной прародиной «арийцев».

Торстен Латтки,
сотрудник музея
Перевод Е.Куре́й



К 75-летию ОСВОБОЖДЕНИЯ ОДЕССЫ

Zum 75.Jahrestag der Befreiung der Stadt Odessa von deutscher Besatzung während des 2.Weltkrieges

СЕМЕЙНАЯ ТАЙНА (Familiengeheimnis)

10 апреля исполняется 75 лет со дня освобождения Одессы от немецко-фашистских захватчиков. 1 мая 1945 года Одесса была объявлена городом-героем. Памяти уничтоженных оккупантами жителей города, в котором родилась мать автора, памяти павших бойцов за освобождение Одессы посвящается статья Александра Бельченко, члена нашей общины, бывшего сына полка (1944), участника Великой Отечественной войны.

С Алексеем Георгиевичем Беликовым мы знакомы со времени переезда в Германию. Мы познакомились в Центре распределения переселенцев, как-то сразу сблизились и подружились. У нас оказалось много общего и в характерах и в отношении к бытовым и общественно-политическим проблемам, что позволяло нам спокойно относиться ко многим вопросам и проблемам. Мы не только оказались в одном городе, но и поселились в одном районе, что позволяло нам часто встречаться, дружить семьями, прогуливаться в недалёком от нас парке, обсуждать насущные вопросы нашей жизни.

Однажды в парке, сидя на лавочке у озера под ласковым майским солнцем, в порыве откровенности он рассказал мне трогательную историю, которая сопровождала его в разные периоды жизни, и после смерти матери в эвакуации так и осталась для него тайной семьи. В то время Алексей только прикоснулся к ней, но она не давала ему покоя, возвращала к далёкому военному прошлому, и он давал себе слово во что бы то ни стало найти её разгадку. Однако в силу разных причин долгие годы он не мог подступиться к решению этого вопроса. Ведь чтобы приоткрыть завесу этой тайны, надо было возвратиться именно туда, в военные годы, еще раз оживить в памяти все события того далёкого времени. Но возможно ли это?

Я с большим интересом и волнением слушал рассказ Алексея Георгиевича и понимал, что об этой удивительной истории поисков, надежд, сомнений и ожиданий, счастливых совпадений и встреч должны узнать как можно больше людей. С разрешения Алексея я постарался сделать это, записав по возможности подробно его рассказ.

В начале Великой Отечественной войны многодетная семья Беликовых вместе с группой беженцев успела уехать в эвакуацию на платформе поезда с заводским оборудованием, следующего на восток страны. Поезд оказался последним, ибо в 25 км. от станции уже находились фашистские танки. Через десять невообразимо тяжёлых дней и ночей, проехав почти через полстраны, они,





наконец, прибыли в Куйбышев. На вокзале их радушно встретили представители власти города. Помогли найти жильё, обеспечили на какое-то время деньгами и продуктами. Так начались долгие годы эвакуации.

Время было тяжёлое – холодное и голодное. Матери пришлось устроиться на сменную работу. Старший из детей, одиннадцатилетний Алёша, стал для неё помощником и опорой.

В 1944 году, работая подсобным работником в столовой Военторга, мать сильно простудилась и тяжело заболела. Все заботы по уходу о ней, малолетними сестрёнками и братом легли на плечи тринадцатилетнего мальчишки. Болезнь прогрессировала. Матери становилось всё хуже. Однажды, незадолго до кончины, она, очнувшись из забытья, рассказала соседке, что у неё была старшая дочь, которой должно быть уже 16 лет, что зовут её Эльвира и что воспитывалась она в семье её бездетной старшей сестры Зины, которая жила в Одессе. Это всё, что успел узнать и запомнить Алёша. Наутро матери не стало. Расспрашивать соседку о том, что ей рассказывала мама перед смертью, у мальчика не было и в мыслях.

Тяжёлое горе обрушилось на детей, потерявших мать. А дальше – тяжелейшие военные и послевоенные годы, детдома, армия. Спасибо стране и добрым людям. Дети выросли, получили образование, создали семьи. Но, кроме Алексея, никто так и не узнал, что где-то должна была быть ещё старшая сестра. Жива ли она?

Прошло много лет. Нельзя сказать, что Алексей совсем забыл об этой истории. Иногда в памяти всплывал отрывочный разговор мамы с соседкой. Но что ему было известно для того, чтобы начать поиски? – практически никаких подробностей, лишь имя девочки, чего было крайне мало. Он не знал даже фамилии сестры матери.

В то время на Центральном телевидении появилась телепередача «Жди меня», которую вёл известный актер Игорь Кваша. Алексей любил эту телепередачу и с каждым ее выходом всё больше укреплялся в мысли обратиться туда за помощью. Так появилось письмо в программу, в котором он просил узнать что-либо о судьбе ребёнка из Одессы по имени Эльвира, которая жила с приёмными родителями. Алексей писал, что девочка, в годы войны оставшаяся в оккупированном городе, могла находиться в Одесском гетто или даже погибнуть вместе с семьей. Редакция ответила Алексею, что его письмо принято к поиску.

Прошло несколько лет. Алексей старался не пропустить ни одной программы «Жди меня». И хотя чудес на свете не бывает, он верил, что, как в сказке, в один прекрасный день произойдёт чудо...

Прошло еще долгих два года. И когда Алексей уже почти потерял всякую надежду, в один тёплый, весенний день он обнаружил в своём почтовом ящике письмо. Давно уже прошла эпоха, когда письма и открытки были единственным средством связи и общения между людьми. Да и мой друг уже не помнит, когда по почте получал письма. Он с удивлением рассматривал толстый конверт с незнакомым обратным адресом: Германия, город Росток, земля Мекленбург, Афиногенова Валентина. Он с недоумением ещё раз взглянул на адрес, чтобы убедиться, что письмо – ему. Поднялся к себе домой. Вскрыв конверт, внимательно перечитал длинное письмо. Потом – ещё раз... Письмо от женщины, которая случайно встретила на сайте «поиск» передачи «Жди меня» обращение редакции по его письму. Чего только в жизни не бывает! Трудно поверить, но, как оказалось, Валентина, как она себя назвала, в детстве проживала со своей матерью в эвакуации в Куйбышеве, в одном общежитии с его семьёй. Ей в то время было 8 лет, но она помнит его, мальчика Алёшу, и его большую семью. Они с огромным трудом сумели эвакуироваться в Куйбышев из осаждённой Одессы, когда ещё не началась её оборона. Её мама устроилась на работу кассиршей в столовую Военторга. Там она познакомилась и подружилась с мамой Алёши.

Алексей вспомнил эту женщину. Именно с ней мама разговаривала перед смертью, именно ей рассказывала о своей молодости, о раннем замужестве, о рождении дочки. Женщина, приславшая письмо, сообщала, что когда они после войны вернулись в Одессу, её мама часто вспоминала о жизни в эвакуации в Куйбышеве, особенно тепло отзывалась о большой семье и старшем тринадцатилетнем мальчишке, который помогал больной матери. Вспоминала и соседей, несколько месяцев заботившихся о детях после смерти их матери. Особенно тронула Валентину история маленькой девочки Эльвиры, старшей дочери подруги матери.

Трудно было поверить такой фантастической удаче, но для Алексея это была неоценимая информация, которой ему как раз и недоставало в поиске старшей сестры.

Валентина писала: «Это были двадцатые годы прошлого века. Так случилось, что молодой лейтенант Виктор Краснопольский, командир взвода пехотного полка, познакомился с молоденькой официанткой Лидочкой в столовой для командного состава Винницкого гарнизона. Они полюбили друг друга. У них родилась дочка, которую называли Эльвирой. Через год Виктор трагически погиб на манёврах, как тогда назывались полевые учения. Время было трудное, и мама вынуждена была



отдать на время годовалую дочку своей старшей сестре Зине, которая была замужем, но детей не имела. Они с мужем с радостью приняли маленькую Эльвиру в свою семью. Трудно сказать, почему мама не забрала дочь после вторичного замужества. На то могли быть разные причины, о которых можно только догадываться. Предвоенные годы, жизнь в военном гарнизоне, четверо своих малолетних детей, видимо, не позволили это сделать. По ряду обстоятельств сестры практически не переписывались, а с началом войны и оккупацией Одессы следы её семьи затерялись».

(Продолжение следует)



Мы продолжаем публиковать отчеты отделов общины о проделанной ими работе за 2018 г.

Fortsetzung der Abschlussberichte der Gemeindenabteilungen über ihre Arbeit im Jahr 2018

Социальный отдел

За период с января по декабрь 2018 года социальным отделом еврейской общины города Аугсбург была проделана следующая работа:

• Оказание консультативной помощи в бюро социального отдела в первой половине дня и в пятницу по предварительной договоренности:

- заполнение формуляров для различных инстанций, требующее значительных затрат времени и большого объема работы;
- первоначальное ходатайство о выплате пособия ALG-II;
- подготовка документов для оформления первоначального ходатайства о выплате базового обеспечения социальным ведомством;
- ходатайство об оплате похоронных услуг и памятника на кладбище;
- немецкой пенсии по старости или нетрудоспособности;
- первичная подача документов для получения компенсации от Claims Conference;
- ходатайство о поездке в Дом активного отдыха для пенсионеров – членов еврейских общин в Bad-Kissingen) и т.п.
- содействие членам Общины и членам их семей в получении информации и консультаций по телефону в различных ведомствах и организациях, таких, как Федеральное управление по делам миграции и беженцев (BAMF), Конференция по материальным претензиям евреев к Германии (Claims Conference), Социальное ведомство (Sozialamt), Больничные кассы (Kranken und Pflegekassen) и т.д.

**Количество терминов за период
с января по декабрь 2018 – 320**

• Сопровождение членов Общины и членов их семей в различные ведомства и инстанции:

- Ведомство по делам иностранцев (Ausländerbehörde);
- Социальное ведомство (Amt für Soziale Leistungen Augsburg Stadt und Landratsamt)
- Организация по базовому обеспечению соискателей работы (Jobcenter Augsburg Stadt und Augsburg Land);
- Агентство по труду (Agentur für Arbeit)
- Ведомство социального обеспечения (Versorgungsamt)
- Ведомство по делам детей и молодежи (Jugendamt)
- Ведомство по делам школьного образования (Schulamt, Schulberatungsstelle)
- Интеграционные курсы (Integraionskurse)
- Семейная касса (Familienkasse)
- Жилищное ведомство (Wohnungsamt)
- Органы юстиции (Amtsgericht, Betreuungsgericht, Nachlassgericht);
- Органы государственного пенсионного страхования (Deutsche Rentenversicherung);
- Больничные кассы (Kranken- und Pflegekassen)
- Банки (Bank, Sparkassen)
- Полиция (Polizei) и т. д.

Количество терминов за период с января по декабрь 2018 – 405

• Прием посетителей без предварительной договоренности по различным вопросам:



- перевод получаемой членами Общины и членами их семей корреспонденции и, в случае необходимости, составление письменного ответа и подготовка прилагаемых документов;

- **заполнение формуляров для различных ведомств и организаций, не требующих больших затрат времени:**

- заявления на продление выплаты пособия ALG-II, базового обеспечения по возрасту или по нетрудоспособности, помощи по уходу, об освобождении от уплаты налога на радио и телевидение, об освобождении от доплат за медикаменты и т.п.;

- оформление ходатайств в различные инстанции (о помощи по уходу; об оформлении опеки; о выплате единовременного пособия на переезд, ремонт старой квартиры и залоговой суммы при переезде на новую квартиру; об оплате похоронных услуг и памятников на кладбище; об оплате обязательных школьных поездок; о дополнительных выплатах в связи с беременностью и рождением ребенка).

Количество членов Общины и членов их семей, обратившихся за консультативной помощью за период с января по декабрь 2018 – 2650

- оказание консультативной помощи по телефону.

• В связи с достигнутой договоренностью между **Claims Conference** и правительством Германии о выплате компенсаций евреям - жертвам нацизма продолжают оформляться ходатайства на получение компенсаций заявителям, бежавшим из Москвы, Сталинграда, из районов, которые не были оккупированы (100-километровая полоса к Востоку от максимального продвижения армии вермахта), бежавшим из Ленинграда после 22.06.41, но до начала блокады в эвакуацию.

Также могут обратиться с повторным заявлением те, чьи документы были ходатайства которых были отклонены.

Оказание помощи заявителям в подготовке необходимых документов, оформлении ходатайств и заполнении формуляров для первичной и повторной подачи заявлений.

Количество заявителей, обратившихся за помощью, за период с января по декабрь 2018 – 2

• Организована в Аугсбурге встреча с представителями Генконсульства РФ в Мюнхене для выдачи подготовленных и оформленных нами документов, связанных с получением российских пенсий в России и Германии для членов Общины и членов их семей:

• Активное участие в различных мероприятиях и праздниках.

Елена Резник,
руководитель социального отдела

* * *

Tätigkeitsbericht für das Jahr 2018

Beratungsstelle: Israelitische Kultusgemeinde Augsburg-Schwaben, Sozialabteilung

Leiterin der Sozialabteilung: Reznic Elena

Erreichung der Zielgruppen

- **Im Berichtsjahr 2018 fiel in meinen Zuständigkeitsbereich die Beratung und Betreuung der Jüdischen Zuwanderer und Ihren Familienangehörigen**

(Zielgruppe) in Stadt und Landkreis Augsburg:

- Senioren
- Erwachsene im erwerbfähigen Alter
- Familienangehörige
- Kinder und Jugendliche

Um die Zielgruppe zu erreichen ergreifen wir folgende Maßnahmen:

- Beratungsgespräche während Sprechstunden im Büro der Sozialabteilung
- E- Mails an alle Mitarbeiter mit der Bitte weiterzuleiten
- Anzeige in der Gemeindezeitung und auf dem Schwarzbrett im Wartenzimmer
- Rundschreiben per Post
- Newsletter an alle bzw. nach Altersgruppen
- Flyer und Plakate
- Integrations- und Sprachkurs von der Gemeinde, Seminare, Tagungen



- Telefon und Mund – zu – Mund Propaganda

Aufgabenwahrnehmung

Die Sozialarbeit bei der Jüdischen Gemeinde umfasst die Gruppenarbeit für alle Altersgruppen. Dazu gehört Netzwerkbildung, Freizeitgestaltung und Stärkung der Jüdischen Identität, sowie zielgerechte Beratung, Betreuung und Integration der Zuwanderer aus Ländern der ehemaligen Sowjetunion.

Diese Arbeit konzentriert sich auf die Sozialabteilung der Gemeinde, die sich mit der Beratung und Betreuung der Zuwanderer befasst. Dazu gehört Hilfe bei der amtlichen Korrespondenz und Behördegängen. Der Sozialarbeiter unterstützt die Holocaustüberlebende bei der Antragstellung auf die Wiedergutmachung, beim Ausfüllen der Formulare sowie der Übersetzung der Lebensbiografien und Verfolgungsschicksalen. Bei den Jugendlichen geht es um die Unterstützung bei der Herstellung der Kontakte mit den Integrationskursen, der Otto-Benecke Stiftung bezüglich Sprachkurse und Fachsprachkurse, den Anträgen auf Ausbildungsförderung.

Vor allem bei den Jugendlichen ist es ein Anliegen, dass diese Hilfe die Hilfe zur Selbsthilfe wird, denn danach sollte es für sie möglich sein eigenständig durch das Leben zu gehen und eventuell ihre älteren Verwandten zu unterstützen.

Der Schwerpunkt dieser Arbeit ist Einzelfallberatung und der Umgang mit dem Klienten.

Aufgabengebiet der Sozialabteilung teilt sich in zwei Hälften:

- Externe Arbeiten:

- Gänge zu den Behörden, Ämtern, Institutionen

Termine für Zeitraum von Januar 2018 bis Dezember 2018

Außendienst – 405

- Interne Arbeiten:

- Sprechstunden, Innendienstaufgaben und Schreibarbeiten
- Beschaffung, Ausfüllen von Formularen und Vorbereitung der entsprechenden Unterlagen für Anträge zur Vorlage bei Behörden
- Telefonberatung

Termine für Zeitraum von Januar 2018 bis Dezember 2018

Vormittags nach Vereinbarung – 320

Nachmittags in Rahmen des Parteiverkehrs – 2650

Tätigkeiten vormittags:

Die Gänge zu Behörden, Ämtern, Institutionen:

- Bürgeramt (Abt. Ausländerwesen und Einbürgerung)
- Amt für Soziale Leistungen
- Jobcenter Augsburg Stadt und Land
- Bezirk Schwaben
- Agentur für Arbeit
- Landratsamt
- Versorgungsamt
- Jugendamt
- Schulamt
- Schulberatungsstelle
- Integrationskurse
- Krankenkassen
- Betreuungsgericht
- Nachlassgericht
- Familienkasse
- Amt für Wohnungswesen
- Deutsche Rentenversicherungen
- Stadtwerke
- Begleitung und Unterstützung bei Vorladungen Polizeirevieren
- Einzelne Gespräche in Übergangswohnheimen
- Sparkassen und Banken

Tätigkeiten nachmittags:



Von 13:00 bis 17:00 Uhr von Montag bis Donnerstag ist die Sozialabteilung besetzt für Innendienstaufgaben, Publikumparteiverkehr und Telefonberatung

**Claims Conference / Hardship Fund und Claims Conference / Article 2 Fund
Wiedergutmachungsfonds, Schweizer Fonds und Zwangsarbeiterfonds,
Deutsche Rentenversicherung**

- Anträge auf Entschädigungsgeld
- Einzelfallbesprechungen und Vorbereitung der entsprechenden Unterlagen
- Ausfüllen der Formulare
- Übersetzung der Lebensbiografien und Verfolgungsschicksale

Einzelfallberatung in Härtefällen und in individuellen Angelegenheiten der Gemeindemitglieder und denen Familienangehörige, Übersetzung von amtlichen Dokumenten für Emigranten.

Erledigung der Post der Sozialabteilung, Durchsprachen und Ausfüllen der von den Ämtern erhaltenen Formulare. Übersetzung von Rundschreiben und Informationen.

Mitarbeit der Vorbereitung von Veranstaltungen in der Gemeinde, z.B. Religionsfeste, Feiertage und Jugendveranstaltungen.

Erstellen von persönlichen Unterlagen der Emigranten. Erledigung der damit verbundenen Schreibarbeiten am PC.

Der Sozialarbeiter unterstützt den Jugendlichen mit der Herstellung der Kontakte mit den Integrationskursen, der Otto-Benecke Stiftung bezüglich Sprachkurse und Fachsprachkurse und hilft die passende zu wählen.



Будни и праздники „Be' Jachad" / Alltag und Feiertage von „Be' Jachad" Noch ein Treffen mit Sara Bergauz

13 марта состоялась новая встреча нашего объединения с Сарой Бергауз.

Пишу об этом в тот же день под огромным впечатлением от знаний Сары, её облика и энергетики религиозной женщины и многодетной мамы. Она и на этот раз приехала к нам из Мюнхена не одна, а со своей младшей семимесячной дочкой и мужем-раввином.

Говорили мы за неделю до праздника Пурим именно об этом празднике. Это необычный праздник, в который нужно веселиться и радоваться. Но его значение для нашего народа настолько велико, что мудрецы сравнивают его с праздником Йом Кипур, который стоит на самом высоком уровне среди всех праздников. Пурим отмечается в месяце Адар. Самый веселый еврейский праздник, получивший название от древнеперсидского слова "pur" (жребий), установлен в память о чудесном спасении евреев в Персидском царстве более 2400 лет назад,

Пурим начали праздновать еще до нашей эры – история появления праздника описана в "Мегилат Эстер" (Свиток Эстер).

В те далекие времена Персидской империей правил царь Ахашверош, который женился на красавице-еврейке по имени Эстер, скрывшей от него свое происхождение. Правой рукой царя был визирь Аман, которого все боялись и преклоняли перед ним колени. Только Мордехай, дядя и воспитатель царицы Эстер, который служил при дворе царя, не оказывал Аману такого "почтения".

Горя желанием избавиться от неугодного ему придворного, Аман уговорил Ахашвероша истребить всех евреев в империи. Царь, недолго думая, подписал указ, не подозревая о том, что его жена тоже еврейка.

Тем временем коварный Аман бросил жребий, когда осуществить задуманное. Жребий выпал на 14-й день Адара. Узнав о грозящей беде, царица Эстер и Мордехай распорядились собрать всех евреев, чтобы вместе поститься и молиться.





Еврейские мудрецы считают, что именно тогда Всевышний „повернул“ жребий и разрушил коварные замыслы визиря. По завершению трехдневного поста царица рассказала венценосному супругу о своем происхождении и попросила пощадить свой народ.

Царь разгневался на Амана, задумавшего погубить евреев. И в определенный жребием день были казнены не евреи, а коварный сановник и его сыновья. В то время царские указы нельзя было отменять, и Ахашверош издал другой указ, который давал право евреям защитить себя и свое имущество любыми средствами.

Многие из нас имели представление о таком изложении истории праздника Пурим, но то, что в это схематическое повествование внесла Сара, было для нас абсолютно новым. Как всегда были вопросы. Люди активно участвовали в беседе, узнавали интересные факты и подробности. Приведу несколько примеров.

Начнем с Ахашвероша. Что мы знаем о нем? Царь Персии, в состав которой тогда входило 127 стран. Как и когда же он стал царем?

В 586 году до н.э., вавилонский царь Навуходоносор захватил Иерусалим и разрушил Храм Соломона (Первый Храм), а жителей отправил в плен на далекие берега Евфрата. В этом участвовал и Ахашверош. Ему досталась большая часть убранства и утвари Храма. Это было огромное богатство, и им сразу же овладела мечта о царской власти. Но он не мог стать царем, т.к. был из низкого сословия конюхов. Тогда он решает жениться на Вашти, внучке одного из династии вавилонских царей. Ей было в то время 8 лет, свадьба состоялась, когда ей исполнилось 18, и длилась 180 дней.

Ахашверош распорядился, чтобы ему сделали трон, как у царя Давида. В городе Шушане был воздвигнут дворец, где был поставлен трон. В этом дворце и происходили дальнейшие события, связанные с Пуримом. Однажды Ахашверош приказал своей жене Вашти явиться во дворец на праздник обнаженной, только в короне. Она отказалась выполнить распоряжение царя, за что была казнена.

Мы, конечно, предположили, что она повела себя так из гордости, ведь она из царского рода. Но Сара объяснила это иначе. Оказывается, Вашти была олицетворением зла и лжи. А ложь не может явиться обнаженной, она всегда облачается в красивые одежды, в привлекательную оболочку, поэтому трудно определить, где ложь, а где правда... Объявляется поиск новой жены для царя. Первый министр Аман организует конкурс невест, в котором участвует Эстер, племянница Мордехая. Мы с удивлением узнаем, что Эстер в это время было 75 лет. Однако она была так хороша, что именно её выбирает Ахашверош, и она становится царицей. По просьбе Мордехая Эстер не говорит мужу о том, что она еврейка. А далее события развиваются по известному сценарию. Конфликт между Мордехаем и Аманом, страшный указ об уничтожении всего еврейского народа, и очень важный момент – объявление Эстер о соблюдении трехдневного поста и обращение с молитвой к Всевышнему. Ум, терпение и мудрость Эстер привели к тому, что еврейский народ был спасен, а зло в лице Амана наказано. Эта история показывает нам еще раз, что всё зависит от Всевышнего: нужно довериться Ему и дать возможность Ему войти в нашу жизнь.

Большое спасибо Саре за общение и прекрасную беседу. Желаем всем здоровья, благополучия и веселого праздника! До новых встреч!

Элеонора Фишер

Das Treffen des Be'Jachad: Über die russischen Maler und Graphiker jüdischer Herkunft

Рассказываем еще об одной встрече в Женском обществе „Be' Jachad". Тема её – художники, живописцы и графики еврейского происхождения. Эту тему подготовили и провели для нас Элеонора Фишер, Олег Айзман и Владимир Любезнов.

В первой части беседы речь шла о замечательном живописце Исааке Левитане. Изложение было построено не на официальной биографической информации, а на рассказе известного театрального художника Константина Юона "Как мало нот и как много музыки", в котором автор сравнил художника Левитана с композитором. Его называли также "Пушкин русского пейзажа". Не зря художник Левитан и по сей день считается лучшим пейзажистом. В этом мы еще раз убедились, увидев на экране картины и подробнее поговорив об известных с детства полотнах "Золотая осень", "Осенний день" и "У омута".

А далее беседа пошла о более современных художниках-графиках, имена которых нам были совершенно неизвестны, хотя их работы находятся в самых крупных музеях России, Европы и Америки. Возможно, мы видели их иллюстрации в книгах, которые читали своим детям или читали сами, например, в четырехтомнике Шолом-Алейхема и других. Об этих художниках нам рассказал Олег Айзман, который более 40 лет работал художественным редактором в московских



издательствах и за свою трудовую жизнь выпустил более 500 книг различных жанров. А эти художники были его коллегами и друзьями. Некоторые из них уже ушли из жизни, другие и сейчас работают в Москве и являются знаменитыми и почитаемыми людьми.

Но так было не всегда. Особенно взволновали нас судьбы двух художников – Дмитрия Лиона и Юрия Купермана, которые испытали на себе все тяготы войны, строгую советскую цензуру, отсутствие заказов, непризнание, эмиграцию. А потом возвращение, достижения, многочисленные выставки... Олег Айзман написал несколько рассказов-воспоминаний об этих художниках. Мы с удовольствием послушали их на нашей встрече. Огромное спасибо Жене Шульман за эту идею и организаторам за её осуществление. Было очень интересно.

Благодарные слушатели



**ПОЗДРАВЛЯЕМ НИНУ И МИХАИЛА БРОДСКИХ
С 50-ЛЕТИЕМ СОВМЕСТНОЙ ЖИЗНИ!**

**ЖИВИТЕ ДОЛГО И СЧАСТЛИВО,
БУДЬТЕ ВСЕГДА ЗДОРОВЫ!**

ВЕСЕННЯЯ СТРАНИЧКА

(Продолжение)

Frühlingsgedanken (Fortsetzung)

В апреле есть и другие праздники, которые отмечаются в разных странах. Например, Международный день детской книги — 2 апреля, Всемирный день здоровья — 7 апреля. С некоторым удивлением узнала, что существует Международный день культуры, который отмечается во многих странах мира ежегодно 15 апреля. Он был учреждён в честь принятия в 1935 году международного договора «Об охране художественных и научных учреждений и исторических памятников», который стал известен в международно-правовой практике как Пакт Рериха.

«Культура» в переводе с санскритского дословно означает «почитание света», выражающее стремление к идеалам, познанию прекрасного, к самосовершенствованию. Изучать культуру, оберегать её необходимо постоянно, ведь именно потребительское отношение к природе, разрушение исторических памятников, кризис духовности в обществе, погоня за материальными ценностями есть первейшие признаки бескультурия. А совесть, сострадание, человеческое достоинство — вот те чувства, которые можно воспитывать и развивать с помощью культуры, преумножая достижения искусства, науки, религии.

В 2008 году по инициативе общественных организаций России, Италии, Испании, Аргентины, Мексики, Кубы, Латвии, Литвы день 15 апреля был утверждён Всемирным днём культуры под знаменем Мира.

**Без страха и без риска
Танцуйте в стиле диско!
Пусть будет ваша поступь
Изящна и легка.**

**Без неги и задора
Взгляните на партнёра,
Взгляните на партнёра
Немного свысока.**

Вероника Долина

Продолжая «культурную» тему, сообщаем, что 29 апреля по всему миру отмечается Международный день танца. Мы уже писали в одном из номеров «Вестника» о значении танца в еврейской традиции. Здесь же добавим, что по замыслу учредителей, главная идея данного праздника — объединение всех направлений танца как единой формы искусства. Этот праздник, посвящённый всем стилям танца, начали отмечать с 1982 года по инициативе Международного совета танца Юнеско в день рождения французского балетмейстера Жана-Жоржа Новерра, реформатора хореографического искусства. День танца — это повод преодолеть все политические, культурные и этнические границы и возможность объединить людей во имя дружбы и мира, позволяя им говорить на одном языке — языке танца.

**Танцуйте, если долго жить хотите,
И солнце затанцует вместе с вами –
Совёт лучи в ласкающие нити...
И ветер вдруг запляшет меж домами!**

**Танцуйте, даже сидя на диване,
Ногам покой пусть только ночью снится,
Замрёт душа, как облако, в нирване,..
А вы легки, как в небе синем птица!**

Валентина Шотт



Чем нас радует месяц май? Это и любимые нами с детства праздники Первомай и День Победы, и праздник, который мы начали отмечать в эмиграции, – День независимости Государства Израиль.

Назовём ещё один праздничный день — 15 мая. Резолюцией Генеральной Ассамблеи ООН в 1993 году этот день провозглашён Международным днём семьи. Цель его — обратить внимание общественности стран на многочисленные проблемы семьи. Являясь одним из основных институтов общества, первой ступенью социализации человека, семья развивается и видоизменяется вместе с окружающим миром, по-своему реагируя на требования времени, отвечая на общественные потребности, а иногда и формируя их. С семьи начинается жизнь человека, здесь происходит формирование его как гражданина.

Семья – источник любви, уважения, солидарности и привязанности, то, на чём строится любое цивилизованное общество, без чего не может существовать человек.

*Скажите, что такое счастье?
А это — лето и трава.
С природой полное согласие...
И солнца свет и синева.*

*Когда ты с ласковым внучком
В полях гуляешь налегке
И эта нежная ручонка -
В твоей натруженной руке.*

*И вы в траву уселись прямо,
Где веселятся мотыльки.
На нём сидит моя панاما,
Мои защитные очки.*

*Скажите, что такое счастье?
Когда твоя семья с тобой,
Друзья — в отраде и ненастье.
И в жизни главное — Любовь.*

Римма Батищева

И совершенно невозможно понять и принять новую концепцию семьи, которую предлагает Франция, отказываясь от традиционных родительских связей с ребёнком. Нижняя палата французского парламента 12 февраля рассматривала новый закон об образовании. В нём предлагается в официальных документах, циркулирующих в детских учреждениях, заменить многовековые понятия «отец» и «мать». Вместо них вводятся обозначения «родитель 1» и «родитель 2»! Как можно отказаться от слова «МАМА»?

*Звонкое и нежное,
Тёплое и доброе,
Слово то - безбрежное,
Мама!*

*На всех языках
Неизменно красиво,
В том слове — забота,
Спасение, сила,
Мама!*

*Родные, любимые,
Лучшие мамы,
Пусть будет ваш мир
Распрекраснейший самый!*

Валентина Шотт

Поздравляем всех мам в самый чудесный праздник в мае – День матери! (В этом году – 12 мая) Мне вспоминается волнующая душу песня, которую мы все хорошо знаем. Написана она на стихи израильского поэта Виктора Гина, который несколько лет тому назад был у нас в гостях и которому в этом году исполняется 80 лет.

Поговори со мною, мама

*Давно ли песни ты мне пела,
Над колыбелью наклонясь.
Но время быстро пролетело,
И в детство нить оборвалась.*

*Доволен я своей судьбою,
Немалый в жизни пройден путь.
Но очень хочется порою
Мне снова в детство заглянуть.*

*Минуты сказочные эти
Навек оставлю в сердце я.
Дороже всех наград на свете
Мне песня тихая твоя.*

*Поговори со мною, мама,
О чем-нибудь поговори,
До звездной полночи до самой —
Мне снова детство подари.*

Много ясных, счастливых дней желаем нашим читателям в кругу близких людей во все времена года!

Подготовила Инга Мокшанина





ERINNERUNGEN – ВОСПОМИНАНИЯ...

Редакция заканчивает публикацию рассказов, присланных на конкурс.

Die Redaktion beendet die Publikation der Erzählungen, die uns für das Wettbewerb zugesandt sind.

Юрий Гагарин — первый в космосе

Воспоминания о прожитых годах возникают внезапно в нашей памяти.

Где бы мы ни находились, нас интересуют события прежних лет, происходившие с нами в те годы. Вот и сейчас, увидев по телевизору выступление вдовы первого космонавта на Земле Юрия Гагарина, которому исполнилось бы 85 лет со дня рождения, я вдруг вспомнила тот день, когда по радио объявили о его запуске в космос.

Меня с молодости интересовала астрономия. Звёзды, планеты, романтика, другие миры!

В школе я по астрономии имела пятёрку и любила этот предмет.

В тот день я была на работе в издательстве газеты «Гудок». Репродуктор включён с утра как всегда. И вдруг прервалась музыка, и торжественным голосом ведущего диктора прозвучало важное сообщение, что в космос с аэродрома Байконур запущен космический корабль, управляемый первым советским космонавтом Юрием Алексеевичем Гагариным!

Мы все выбежали на улицу и стали смотреть в небо. Нам хотелось увидеть этот космический корабль. Мы думали, что он летит прямо над Москвой.

Этот чудесный, очень яркий и праздничный день я вспомнила сейчас здесь. Тогда в Москве нам всем хотелось увидеть корабль над головой и проследить весь этот космический полёт.

Живя уже много лет в Аугсбурге, я иногда хожу в Планетарий, смотрю разные программы. Туда часто приходят родители с детьми. И я, как бы переносюсь в другие миры. Мне до сих пор всё это интересно.

И всему этому пример — наш Гагарин!



Инга Пасынкова

* * *

ВСТРЕЧА С М. БОТВИННИКОМ

Исаак Урбах

Всякое-разное вспоминается... Голодное и холодное детство... И то, как мама моя боялась разговаривать со мной на идиш на улице — Оренбург, бандитский и антисемитский город, и этим все сказано... Различные экстремальные ситуации, коих в моей жизни было немало...

Но чаще всего в памяти всплывает встреча с Михаилом Моисеевичем Ботвинником, легендарным «патриархом советской шахматной школы»...

После окончания института, поскольку в нем не было военной кафедры, я три года служил в Советской Армии, из них первый год курсантом в учебной гвардейской дивизии в Тбилиси. Заканчивался первый год службы, в увольнительные нас отпускали крайне редко — еще свежи были в памяти кровавые события 1956 года в Тбилиси, и солдатам ходить по городу в одиночку было опасно. Каким-то образом я узнал, что в гарнизонном Доме офицеров будут давать сеансы одновременной игры: М. Ботвинник — с часами для кандидатов в мастера; гроссмейстер А. Котов — для остальных любителей.



С трудом выцыганил я себе увольнительную, было это 9 сентября 1961 года, записался на сеанс одновременной игры к В. Котову – набралось нас порядка двадцати пяти человек... Час идет за часом. Один за другим пустеют шахматные столики – сдают свои партии участники сеанса. А сеансеры уже нервно поглядывают на часы – где-то часа через два им уже нужно на поезд.

Наконец, М. Ботвинник заканчивает свой сеанс с часами, он выиграл все восемь партий – и объявляется, что оставшиеся в сеансе А. Котова пять партий будут присуждаться. Присуждать будет сам Михаил Моисеевич... Я в числе этой пятерки, доходит очередь до меня... Позиция сложная, почти все фигуры на доске, материальное равенство. У меня четыре пешки против трех на королевском фланге, у белых – проходная пешка на вертикали «а». Ботвинник подошел, посмотрел пару минут на доску и говорит: «У белых *отдаленная проходная, этого достаточно для победы*»... Я, конечно, начал что-то доказывать, показывать какие-то варианты... Он внимательно посмотрел на меня: «Молодой человек, я еще раз повторяю: у белых *отдаленная проходная, этого достаточно для победы*». Конечно, у меня осталось чувство досады и неудовлетворенности... Впоследствии Михаил Таль критиковал эту несколько догматичную, непререкаемую манеру М. Ботвинника анализировать и давать оценки (не только в шахматах, но и в других жизненных ситуациях). Но на то он и гений – ему это позволительно...



Пролетели три года службы. Я демобилизовался, устроился на работу на кафедру физики мединститута, выполнил в первом же турнире норму кандидата в мастера спорта СССР по шахматам, стал тренером шахматного клуба и возглавил шахматную команду института. И снова на досуге проанализировал нашу с А. Котовым партию из сеанса. И понял следующее: белые начинают двигать свою проходную пешку; чтобы её остановить, блокировать или выиграть, я должен подтягивать на левый край доски все свои фигуры, то же самое делают белые. Но у нас же равенство фигур! Я должен использовать свой последний резерв – вести туда короля!.. Где-то через 20-25 ходов в районе полей а6-а7 черные наконец-то остановят и выиграют эту пешку, но ценой размена всех или почти всех фигур. Одиноким король наслаждается своей «пирровой победой»... А в это время белый король беспрепятственно проникает на королевский фланг и собирает обильный урожай – уничтожает все незащищенные черные пешки... Да-а-а... Ботвинник-то был прав...

Прошло уже много лет. На память о том сеансе осталась у меня шахматная книга с автографами сеансеров... Иногда вспоминаю я этот зал Тбилисского Дома офицеров и слышу слегка усталый тихий голос: «*Молодой человек, я еще раз повторяю: у белых отдаленная проходная, этого достаточно для победы*»...

На фото: «Первенство Вооруженных Сил СССР. Победительница зоны – команда Закавказского военного округа. 13.05.1963



Presseschau Обзор прессы

Журнал «ПАРТНЕР» / Presseschau: Die Zeitschrift „Partner“

Журнал «Партнер» (№3, 2019), как всегда, богат разнообразными материалами.

В «Новостях» сообщается о документе «Предложения и практические рекомендации», разработанном в ходе встречи руководства CDU с ведущими экспертами и политологами. «Полиция должна получить больше полномочий, силы охраны внешних границ до конца года должны быть усилены контингентом в 20 тысяч человек».

Обращает внимание и краткое сообщение о «Протестах против антисемитизма во Франции». Несколько тысяч человек вышли на площадь Революции с транспарантами: «Антисемитизм — это не

точка зрения, а преступление», «Не трожь моих братьев-евреев» и даже «Мусульмане против антисемитизма». С народом были солидарны лидеры всех крупных партий (кроме мадам Ле Пен) и два бывших президента Саркози и Олланд. Действующий президент Макрон посетил еврейское кладбище, где были намалёваны свастики.

В разделе **«Политика и экономика» Александр Кротов** пишет о теме, которая не сходит со страниц печати и звучит из уст политиков и общественных деятелей почти 20 лет, - **«Справедливые пенсии для поздних переселенцев и еврейских иммигрантов»**.

Власти ФРГ признают отношение этих обеих групп к истории Германии, но права этих групп существенно отличаются. Трудовой стаж переселенцев учитывается в соответствии с Законом об иностранных пенсиях. Еврейские иммигранты не подпадают под этот закон: они начинают свои трудовые биографии с нуля. *«40-летний человек, отработавший 15-20 лет до переезда, успеет ещё 25 лет проработать в Германии, но, трудясь всю сознательную жизнь, нормальной пенсии себе не заработает. И где здесь социальная справедливость?»*

Следующая статья в этом разделе, подготовленная сотрудниками **«Курс Консалтинг» (Кёльн)**, посвящена экономическим проблемам (**«Национальная индустриальная стратегия 2030»**). В ней рассматриваются основные проблемы экономической политики ФРГ, представленной министром экономики П. Альтмайером.

Если проблемы, затрагиваемые в этой статье, так или иначе касаются всех наших читателей, то две следующие — только часть из них. Григорий Калихман в статье **«Как хорошо быть президентом»** представляет трёх кандидатов в президенты Украины. Автор так заканчивает эту публикацию: *«...Сколько бы я ни жил в Германии, мне не безразлична судьба моей бывшей родины и её народа. Там осталась моя молодость, мои многочисленные друзья и родственники, и я от всей души желаю Украине и всем её гражданам «кращої долі».*

А в Армении выборы президента уже состоялись. Российский читатель на сайте радио «Свобода» так высказался об избрании Н. Пашиняна премьером: *«Армения! Я горжусь вами! Вы начинаете строить настоящее демократическое общество!»*

В качестве **«Полезной информации»** обратим внимание на материал, подготовленный **Юргеном Франком**. Речь идёт об изменении трудового иммиграционного законодательства в Германии (**«Иммиграция квалифицированных рабочих в Германию станет проще?»**)

Наиболее важные из предложенных изменений:

- увеличить сроки пребывания для поиска работы и обучения;
- снизить требования к знанию немецкого языка;
- расширить возможности признания иностранной квалификации;
- допустить получение дополнительного дохода во время поиска работы и другие.

Раздел **«Здоровье»**. Здесь помещено сообщение о новых **«Лекарствах от рака»**, предлагаемых израильскими учёными. А **Елена Шлегель** продолжает знакомить читателей с платной и бесплатной медициной в Германии (начало см. **«Партнер» №2**). В этом номере автор пишет об индивидуальной программе здравоохранения, основанной на индивидуальных платежах пациентов (**«Что такое IgeL?»**)

В рубрике **«Общество»** Григорий Калихман высказал свою точку зрения на громкий скандал в Голливуде, связанный с сексуальными домогательствами. Автор немного пишет о женской психологии, приводит прекрасные примеры из литературной классики, а также мнение французских женщин, возглавляемое Катрин Денёв, по этому вопросу.

Раздел **«Культура»** содержит две интересные статьи: **«Любовь матери» Натальи Уховой** и **«Илья Репин. Запорожцы пишут письмо турецкому султану» Самуила Шпигеля**. Первая — о французском писателе Ромене Гари и его романе «Обещание на рассвете». *«В нём есть культ мужества, солдатская самоотверженность, вера в честь как высшую доблесть человека, в нём есть многое, но главное — это любовь матери к сыну и сына к матери. Невозможно представить себе лучший памятник матери, чем роман Ромена Гари».*

Вторая — история одной картины, и знакомой нам, и незнакомой. Автор так заканчивает свою статью: *«Если бы мне задали вопрос: какую картину Вы взяли бы с собой на необитаемый остров? Я бы ответил - «Запорожцев!» С ней мне не будет скучно даже на необитаемом острове!»*

Закончить чтение журнала можно заметками **Майи Беленькой** о народных праздниках **«Ах карнавал, удивительный мир!..»** Все знают, что родина карнавалов – Венеция, но и другие города и



страны уступать Венеции не собираются: в Ницце устраивают праздник цветов, в Бразилии танцуют самбу, а в Германии празднуют Fasching («пятое время года»).

Было бы хорошо, если бы наши читатели чётко представляли себе, что означают эти карнавалы, и почему евреи устраивают карнавал на Пурим.

Журнал «Партнер» можно взять для прочтения в библиотеке общины.

Обзор подготовила Инга Мокшанина

Одной красивой синагоги недостаточно „Nur eine schöne Synagoge, das geht nicht“

Am 22. - 23. November fand zum 30. Mal die Tagung zur Geschichte und Kultur der Juden in Schwaben statt. Bezirksheimatpfleger Peter Fassl hat sie ins Leben gerufen

22-23 ноября 2018 года в 30-й раз состоялась Ирзейская конференция Швабской Академии, посвященная истории и культуре евреев Швабии. Инициатором этой серии был ответственный за охрану памятников в Швабии Петер Фассль.

В 1989 году Петер Фассль, читая курс лекций по истории евреев в Аугсбургском университете, обнаружил, что исследовательская работа по истории еврейской жизни в Швабии прервалась из-за преследования и уничтожения предмета исследования, т.е. самих евреев. Осознавая ответственность немцев за то, что произошло в период нацизма, П.Фассль решил заняться этой темой. Тогда и было положено начало серии конференций по теме «История и культура евреев Швабии» при поддержке Швабской Академии.

Единственным серьезным исследователем по этой теме был в то время Райнхард Зайц, бывший директор Государственного архива Швабии. Позже вышли прекрасные книги Гернота Ремера, бывшего главного редактора газеты «Аугсбургер Алльгеймайне Цайтунг», которые в научно-популярной форме описывали тернистый путь швабских евреев. Но исследования Ремера ограничивались двадцатым веком. В 80-е годы вышла книга Израэля Швирца, где он дал краткую характеристику всех еврейских общин Швабии. Автор этой книги рассказывает, как в селах, где когда-то евреи составляли большинство населения, жители упорно утверждали, что евреев там никогда не было. Поголовная «забывчивость» была правилом даже среди тех, кто по должности занимался историей края. Петер Фассль вспоминает, что во время своей учебы в университете в 1975 – 80 гг. он ничего не слышал об истории евреев Швабии.

Когда началась серия конференций по истории и культуре евреев Швабии, Петер Фассль получал письма, иногда анонимные, где его либо ругали, либо выражали неодобрение по поводу затронутой им темы.

Тем не менее, в некоторых местах, например в Ихенхаузене, в Крумбахе, в Хайнсфарсе есть люди, которые трогательно заботятся о сохранении там следов былой еврейской жизни. Эти люди делают очень важную работу, заслуживающую более серьезного внимания со стороны специалистов. Г-н Фассль говорит, что всегда старается предоставить этим людям трибуну на конференциях в Ирзее. Например, это относится к энтузиастам, которые ухаживают за еврейскими кладбищами там, где евреев давно уже нет.

Как ответственный за охрану памятников Петер Фассль принимал активное участие в восстановлении разрушенных во время фашизма синагог в Ихенхаузене, Хайнсфарсе, Бинсвангене. В то же время он всегда отстаивал свою точку зрения, что даже очень красивая, до мелочей отреставрированная синагога – это только пустое здание. Стремление восстановить все тщательно, как было до разрушения, г-н Фассль считает неправильным: раны должны оставаться, чтобы напоминать о преступлениях прошлого. «Никакой реставрацией нельзя вдохнуть жизнь в пустое, даже очень красивое здание», - говорит он.

На вопрос, считает ли он, что история евреев Швабии уже достаточно изучена, г-н Фассль ответил, что культура памяти – тема неисчерпаемая, и каждое общество, каждое поколение сталкивается с ней.

Интервью провел Stefan Dosch (AZ)

Перевод Е. Курей

ANZEIGE / ОБЪЯВЛЕНИЯ

Информация Интеграционного бюро

ВНИМАНИЮ ИЗУЧАЮЩИХ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК!

Integrationsbüro informiert

Information für die Deutsch Lernenden: Deutschkurse auf den Niveaustufen von A1 – C1.

Предлагаем курсы немецкого языка для взрослых (с 18 лет) и сотрудников общины для уровней сложности: A1, A2, B1, B2, C1 (согласно Общеввропейской классификации CEFR - Common European Frame of Reference for Foreign Languages).

Курсы охватывают все аспекты изучения языка (чтение, восприятие на слух, разговорная речь, письменная речь и грамматика). Обучение ведут квалифицированные русскоговорящие преподаватели, имеющие соответствующие сертификаты и дипломы, а также опыт преподавания немецкого языка на всех уровнях сложности:

уровень C1 – преп. Кристина Хусс – по пятницам;

уровни A1/A2, B1/B2 – преп. Мария Кирсанова – по средам;

уровни A1/A2, B1 – преп. Ирина Герлиц – с понедельника по четверг

Время занятий вы можете выбрать самостоятельно из предложенного расписания. Изучение языка происходит в группах по 7-12 человек. Это дает возможность преподавателю уделить должное внимание каждому слушателю курсов. Занятия проходят в помещении класса немецкого языка.

Выберите удобное для вас время и зарегистрируйтесь на нужный вам курс. Снимите свои барьеры общения, расширьте свои языковые возможности и познакомьтесь с нюансами немецкого менталитета и культуры!

Более подробная информация о курсах и запись на курсы у Александра Королева (Интеграционный отдел) по тел: **0821/509 93 25** (пн.–чт. с 11 до 14 часов)
или по электронной почте: **integration@ikg-augsburg.com**



Интересное в Аугсбурге // Interessantes in Augsburg

КОНЦЕРТНЫЙ ЗАЛ LMZ

11.04. (Чт.), 19:30 – Вечер фортепианной музыки

Класс Christine Olbrich

14.04 (Вс.), 11:00 – Концерт скрипичной музыки

02.05. (Чт.), 19:30 – Вечер фортепианной музыки

Класс Cristina Marton-Argerich





April 2019 (Adar II / Nissan - 5779)
WIR GRATULIEREN HERZLICH ZUM GEBURTSTAG!
СЕРДЕЧНО ПОЗДРАВЛЯЕМ НАШИХ ЮБИЛЯРОВ!

Nina Baur

Mykhaylo Uts

Isaak Kleinmann

Nela Kushnirenko

Grigorii Zalmanson

Tatyana Dekthyar

Semen Averboukh

Izabella Symonovych

Arnold Rogatnikov

Mikhail Bondarev

Bella Suslovskaya

Yefim Serebnitskiy

Anatoliy Lakhman

Juri Archangelski

Maya Varina

Maya Barska

Wir wünschen Ihnen allen Gesundheit, Optimismus und lange glückliche Lebensjahre!
Мы желаем вам всем здоровья, оптимизма и долгих счастливых лет жизни!

ZEITUNG

DER ISRAELITISCHEN KULTUSGEMEINDE SCHWABEN – AUGSBURG

IMPRESSUM

Herausgeber:

Israelitische Kultusgemeinde Schwaben Augsburg
(Halderstr.6-8, D-86150, Augsburg), Tel.: 0821/5099313
E-Mail: www.ikg-augsburg.com

Chefredakteurin:

Irina Rubina

Redaktion:

Vladyslav Shaykhit (Vertreter), Inga Mokschanina,
Elisabeth Kyrey, Iouri Streltsin, Elena Maximova

Layout:

Irina Rubina

Druck:

“AURUS-Verlag”

Diejenigen, die unsere Zeitschrift in elektronischer Form
(via Email) bekommen möchten, können dies durch eine
formfrei Mitteilung an ikga.zeitung@gmail.com beantragen.

Die Meinung der Autoren deckt sich nicht unbedingt mit der
Meinung der Redaktion.

Die Redaktion behält sich ausdrücklich vor, die Manuskripte
literarisch und stilistisch zu bearbeiten.
Die Manuskripte werden nicht zurückgeschickt.

Zeitung der Israelitischen Kultusgemeinde Schwaben
Augsburg erscheint monatlich und wird an die
Gemeindemitglieder kostenlos verteilt.

Lieber Leser,

wir bitten Sie ausdrücklich, die Zeitung ehrenhaft und
sorgfältig zu behandeln, zumal sie Auszüge aus der
Heiligen Schrift enthält.

E-Mail: ikga.zeitung@gmail.com; gason1952@gmail.com

Auflage 250 Exemplare

Bankkonto:

Stadtsparkasse Augsburg
IBAN: DE40 7205 0000 0000 2240 22
Spendenkonto: BIC: AUGSDE77XXX
IBAN: DE92 7205 0000 0000 7878 20

ГАЗЕТА

ЕВРЕЙСКОЙ РЕЛИГИОЗНОЙ ОБЩИНЫ ШВАБИИ-АУГСБУРГА

IMPRESSUM

Издатель:

Еврейская религиозная община Швабии-Аугсбурга
(Halderstr.6-8, D-86150, Augsburg), Tel.: 0821/5099313
E-Mail: www.ikg-augsburg.com

Гл. редактор:

Ирина Рубина

Редакция:

Владислав Шайхит (заместитель), Инга Мокшанина,
Елизавета Кирей, Юрий Стрельцын, Елена Максимова

Техническое оформление, дизайн:

Ирина Рубина

Печать:

“AURUS-Verlag”

Желающие получить нашу газету в электронном виде
(по электронной почте) могут прислать заявление в
свободной форме на наш адрес: ikga.zeitung@gmail.com

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением
авторов.

Редакция оставляет за собой право литературной и
стилистической обработки рукописей.

Рукописи не рецензируются и не возвращаются.

Газета Еврейской религиозной Общины
Швабии-Аугсбурга выходит ежемесячно и
распространяется бесплатно для членов Общины.

Уважаемые читатели,

просьба уважительно и аккуратно обращаться
с газетой, содержащей тексты Священного писания.

E-Mail: ikga.zeitung@gmail.com; gason1952@gmail.com

Тираж 250 экз.

Банковский счет:

Stadtsparkasse Augsburg
IBAN: DE40 7205 0000 0000 2240 22
Счет для пожертвований: BIC: AUGSDE77XXX
IBAN: DE92 7205 0000 0000 7878 20